

COURSE DESCRIPTION

Study field: Philology

Study program: English language and culture (combined with another language)

Cycle: 2nd

List of courses according to the suggested study plan

Compulsory Courses:

1. Non-literary translation 1, 1IPTA/ROD1/22
2. Translation of literary texts 1, 1IPTA/UMP1/22
- 3. Phraseology, 1IPTA/Phrase/22**
4. Non-literary translation 2, 1IPTA/ROD2/22
- 5. Consecutive Interpreting 1, 1IPTA/TLKO1/22 – study profile course**
6. Translation of literary texts 2, 1IPTA/UMP2/22
7. Stylistics, 1IPTA/STYL/22 - Adriana
- 8. Present-day English language, 1IPTA/SUAJ/22 – study profile course**
9. Diploma Thesis Seminar 2, 1IPTA/SEZP/22
10. Diploma Thesis Defense, 1IPTA/OBHJ/22
11. Final State Examination, 1IPTA/STSK/22

Elective courses:

1. Grammar seminar, 1IPTA/GRSE/22
2. Practical language 1, 1IPTA/PRCV1/22
3. Practical language 2, 1IPTA/PRCV2/22
4. Contemporary Slovak Literature in English Translation, 1IPTA/SSLAP/22
5. Chapters from contemporary world literature and translation, 1IPTA/KSSLP/22
6. Translation of children's literature, 1IPTA/DELI/22
7. Translation of movies and TV shows, 1IPTA/PRFI/22
8. Translation of IT texts, 1IPTA/PRIT/22
9. Translation of medical texts, 1IPTA/PMET/22
10. Conference interpreting, 1IPTA/TLKF/22
11. Consecutive Interpreting 2, 1IPTA/TLKO2/22
12. Simultaneous interpreting 1, 1IPTA/TLSI1/22
13. Simultaneous interpreting 2, 1IPTA/TLSI2/22
14. Diploma thesis seminar 1, 1IPTA/SEZP1/22
15. Student research and arts conference 1, 1IPTA/SVUK1/22
16. Student research and arts conference 2, 1IPTA/SVUK2/22

Course Description

University: University of Prešov	
Faculty: Faculty of Arts	
Course code: 1IPTA/ROD1/22	Course Title: Non-literary translation 1 (Study profile course)
Type, scope and method of training activities: lecture/seminar, 1/1, combined	
Number of credits: 3	
Suggested semester: 1 st	
Cycle: 2nd	
Prerequisites:	
Conditions for passing the course: The course is completed with an exam. For successful completion of the course, it is necessary to complete 2 components: 1. A portfolio of the commented translations discussed during the semester – 20 pts. (to successfully complete the project, the student is to achieve at least 50%, i.e. 10 pts). The portfolio will be submitted by the student in the 12th week of the semester and will include the following components: source text, translation produced by the student, translation post-edited by the student based on the teacher's comments and after the discussion about possible translation solutions at the seminar. 2. Written assignment – during exam period - Part A: translation of two texts (300 words, 60 minutes) in both translation directions – 40 pts. Part B: Written assignment (theoretical part) will consist of open questions aimed at describing and comparing the specifics of translation of non-literary texts from selected areas – duration of the written work – 60mins – 40 pts. (for successful completion of the course it is necessary to obtain at least 50%, i.e. 20 pts.). To successfully complete the course, it is necessary to acquire min. 50% in each assessed part. In accordance with the Study Regulations of the Faculty of Arts, PU, the score 100-90 pts is necessary for the final grade A, 89-80 pts for B, 79-70 pts for C, 69-60 pts for D, and 59-50 pts are required for grade E. The point range 50-0 pts will be assessed as FX.	
Study results: Knowledge – After the completion of the course, the student V1: defines and identifies the specifics of non-literary translation; V2: is aware of the techniques used to translate terminology; V3: understands the basic paradigms and theories of non-literary translation; V4: applies appropriate translation strategies; V5: analyzes the suitability of individual translation solutions; V6: generalizes the specifics of non-literary translation (in selected areas) at the lexical, morphosyntactic and stylistic level; Skills – After the completion of the course, the student	

- Z1: creates a glossary of terms related to the discussed areas, giving the definition of the term in the source language and the equivalent in the target language;
- Z2: identifies terminological, lexical, morphosyntactic and stylistic specificities of a non-literary text from a selected area;
- Z3: integrates knowledge of given language specifics, possible translation solutions in translation and its subsequent post-editing;
- Z4: conducts literature review in connection with selected areas of non-literary translation;
- Z5: creates a translation (semantic, functional) and post-edits a non-literary translation;
- Z4: also identifies possible ethical issues associated with the translation of a certain type of text.

Competences – After the completion of the course, the student

- K1: uses various sources to solve problems related to the translation of a non-literary text;
- K2: decides on the specific concept of translation of a selected non-literary text using knowledge of the specifics of a given field, its terminology;
- K3: produces translation / a translation project using all the competences defined in the ISO 17100:2015 standard – translation, linguistic and text-making competence in the source and target language, cultural, technical, terminological, research competence (data collection and processing);
- K4: evaluates the risk level of possible ethical problems when translating a certain type of a non-literary text and chooses the concept of translation and translation strategies in accordance with the translation ethics principles. He/she formulates the next steps necessary to successfully master the translation while translating the text and adhering to the translation ethics.

Educational outcomes and knowledge are tested in the exam.

Course content:

1. Non-literary translation, functions of professional texts, lexical, morphosyntactic and stylistic features of professional texts, translator of a non-literary text – focus on learning outcomes: V1, V3, V6,
2. Typology of non-literary translation – focus on learning outcomes: V2, V4, V5, Z2, Z3, K1, K3
3. Translation of technical documentation (technical description of the machine/apparatus/device) – focus on learning outcomes: V2, V4, V5, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, K1, K2, K3
4. Translation of neologisms – focus on learning outcomes: V2, V3, V4, V5, V6, Z1, Z4, K1, K3
5. Audio-visual translation – focus on learning outcomes: V3, V4, V5, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, K1, K2, K3
6. Translation: V2, V4, V5, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, K1, K2, K3
7. Translation: V2, V4, V5, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, K1, K2, K3
8. Translation of legal texts – focus on learning outcomes: V4, V5, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, K1, K2, K3, K4
9. Translation of legal documents – focus on learning outcomes: V2, V4, V5, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, K1, K2, K3, K4
10. CAT tools for translation of non-literary texts – focus on learning outcomes: V2, V5, Z2, Z5, K3
11. Post-editing – focus on learning outcomes: V2, V5, Z2, Z5, K3
12. Translation techniques: Pym's taxonomy – focus on learning outcomes: V2, V3, V5, V6, Z2, Z3, K3; submission of the portfolio
13. Written work – translation of 2 texts in both translation directions.

Suggested literature:

Pym, A. (2016) Translation Solutions for many languages. Bloomsbury

Munday, J. (2016) Introducing Translation Studies. Routledge.

https://dpsionline.co.uk/wp-content/uploads/2020/08/Introducing-Translation-Studies_Theories-and-Applications-J.-Munday.pdf

Newmark, P. (1998) A Textbook of Translation, Prentice Hall, 1998

Nida, E. A. — Taber, C. R. (2004) The Theory and Practice of Translation, Shanghai Foreign Language Education Press

Nida, E. A. (2001) Toward a Science of Translating, Shanghai Foreign Language Education Press

Gentzler, E. (2001) Contemporary Translation Theories, Shanghai Foreign Language Education Press

Bassnett, S. (2002) Translation Studies, Shanghai Foreign Language Education Press

A Study on Nida's Translation Theory, Shanghai Foreign Language Education Press

Bilá, M. – Kačmárová, A. (2018) Is there anything like a universal typology of translation solutions for culture-specific items? [print, electronic document] / - In: Folia linguistica et litteraria [print, electronic document]: journal of language and literary studies. - ISSN 1800-8542. - ISSN 2337-0955. - No 24 (2018), pp. 67-84.

Bilá, M. (2016) On symmetries and asymmetries of some English and Slovak economic terms In: Foreign Languages in Time Transformations VI [electronic source] : proceedings of contributions from the international scientific conference. - Bratislava: Vydavateľstvo Ekonóm, 2016. ISBN 978-80-225-4252-4. - CD-ROM, pp. 13-19.

Bilá, M. – Vaňková, I. (2019) Tourist notices in the spotlight of linguistic landscape and translation studies / – DOI 10.22363/2312-9182-2019-23-3-681-697. – WOS CC; SCOPUS. In: Russian Journal of Linguistics [text document (print)] [electronic document]. – ISSN 2312-9182. – ISSN (online) 2312-9212. – Vol. 23, No. 3 (2019), pp. 681-697 [printed form] [online]

Language of instruction English and Slovak

Notes: Number of credits and time allocation for the course completion requirements: 1 credit – 25 hours. Total student workload per semester according to the number of credits: 75 hours. Out of this, the total number of on-site hours per semester is 19.5 hours, the total time allocated to self-study and preparation is 55.5 hours.

Course evaluation

Total number of evaluated students: 129

A	B	C	D	E	FX
20%	48%	21%	5%	0%	6%

Lecturers: doc. Mgr. Ingrida Vaňková, PhD.

Date of last change: 01.09.2026

Approved by: prof. PaedDr. Alena Kačmárová, PhD.

Course Description

University: University of Prešov	
Faculty: Faculty of Arts	
Course code: 1IPTA/UMP1/22	Course title: <i>Translation of literary texts 1 (compulsory course)</i>
Type, scope and method of training activities: lecture/seminar, 1/1, combined	
Number of credits: 3	
Suggested semester:	
Cycle: 2nd	
Prerequisites: --	
Conditions for passing the course: Form of completion: the course is completed by Exam. To successfully complete the course, it is necessary to complete the following components: 1. It is required to actively participate in lectures, participate in discussions at seminars throughout the semester – max. 10 pts. 2. In order to successfully complete the course, in the 13th week of the semester, the student will submit a semester portfolio of prepared assignments and translations focusing on specific problems of literary translation according to the assignment in a specific week (4 assignments during the semester), which will be part of the seminars. During the semester, the student works on continuous assignments. The aim of the assignment is to reflect individual literary and non-literary texts, the student will write down all his/her observations. The prepared assignments form the basis for discussion at seminars and the basis for the student's portfolio – max 40 pts. 3. In order to successfully complete the course, the student in the examination period will take a written test, which consists of the following parts (together, the student can obtain 50 pts): • application part – consists of application activities typologically solved within the teaching process during the semester (20 pts); • the theoretical part – consists of open questions focused on the theoretical definition of the issues of literary translation (20 pts); • translation part – the translation of the selected literary text focusing on the selected issue (10 pts). To successfully complete the course, it is necessary to achieve a result of min. 50%. In accordance with the Study Regulations of the Faculty of Arts, PU for being awarded grade A, it is necessary to achieve a score in the range of 100 – 90 pts, for grade B 89 – 80 pts, for grade C 79 – 70 pts, for grade D 69 – 60 pts, for grade E 59 – 50 pts. The point range 50 - 0 will be awarded an FX.	
Study results: Knowledge – After completion of the course, a student V1: knows the subject of the research and the position of literary translation in translatology; V2: understands the basic concepts and techniques of literary translation; V3: applies his/her knowledge from other scientific fields (e.g., translatology, linguistics, cultural studies) in the analysis of specific texts. Skills – After completion of the course, a student Z1: forms its own critical interpretation and reflection of the text;	

Z2: identifies key issues in the original and in translation;
 Z3: masters various typologies of translation shifts and procedures;
 Z4: integrates her/his knowledge from other disciplines;
 Z5: performs regular work with the text, individual outputs (continuous assignments);
 Z6: carries out a translational analysis of the selected issue;
 Z7: identifies problems of literary translation such as equivalence, preservation of the author's style, choice of appropriate translation strategies and procedures, translation of culturally specific expressions, etc., considering the lexical, stylistic and aesthetic dimensions of the source and target text.

Competences – After completion of the course, a student

K1: uses critical thinking;
 K2: chooses the appropriate technique when translating the literary text;
 K3: evaluates various aspects of the text, original and translation;
 K4: synthesizes and problematizes some aspects of the text and the translation process;
 K5: cultivates complex translating competence with respect to translating work with literary text.
 Educational outcomes and knowledge are verified regularly during discussions at seminars and in the written test during the examination period. Learning outcomes, skills and competences are verified in the portfolio submitted in the 13th week of the semester, in regular assignments during the semester.

Course content:

The aim of the course is to present the issue of literary translation in theoretical and practical form.

1. Introduction to the course.
2. Basic concepts and theories in literary translation I. – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, Z3, Z4, K1, K5
3. Basic concepts and theories in Literary Translation II. – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, Z3, Z4, K1, K5
4. Translation methods and techniques of Literary Translation I. – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, Z3, Z4, Z5, Z6, K1, K5
5. Translation methods and techniques of Literary Translation II. – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, Z3, Z4, Z5, Z6, K1, K5
6. Factor of time and space in Literary Translation – focus on learning outcomes: V3, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5
7. Literary Translation as an intercultural transfer I. – focus on learning outcomes: V3, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, Z7, K1, K2, K3
8. Literary Translation as an intercultural transfer II. – focus on learning outcomes: V3, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, Z7, K1, K2, K3
9. Expression changes in translation. – focus on learning outcomes: V3, V4, Z1, Z2, Z3, Z4, K1, K2, K3, K4
10. Shifts in literary translation. – focus on learning outcomes: Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, Z7, K1, K2, K3, K4
11. Specifics of literary translation – work on own Literary Translation I. focus on learning outcomes: Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, Z7, K1, K2, K3, K4, K5
12. Specifics of literary translation – work on own Literary Translation II. – focus on learning outcomes: Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, Z7, K1, K2, K3, K4, K5
13. Summary of basic concepts and their application to practice - focus on learning outcomes: Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, Z7, K1, K2, K3, K4, K5

Suggested literature:

Literary and non-literary texts for individual weeks.

Andričík, M., 2004: To poetics of Literary Translation. Levoča: Modrý Peter.

Bednárová-Gibová, K., 2012: Non-literary and Literary Text in Translation. Prešov: Prešovská univerzita.

Landers, C., 2001: Literary Translation. A Practical Guide. Multilingual Matters.

Munday, J., 2016: Introducing Translation Studies: Theories and Applications. Revised Ed. Routledge: London.

Lefevere, A., 1992: Translating Literature. Practice and Theory in a Comparative Literature Context. New York: MLA.

Sánchez, M., 2009: The Problems of Literary Translation. Bern: Peter Lang.

Venuti, L. (ed.), 2012: The Translation Studies Reader. Revised Ed. London and New York: Routledge.

VILIKOVSKÝ, J.: Preklad ako tvorba. Bratislava: Slovenský spisovateľ.

Wright, C., 2016: Literary Translation. London and New York: Routledge.

Language of instruction English and Slovak

Notes:

Number of credits and time allocation for the course completion requirements: 1 credit = 25 hours

Total student workload per semester according to the number of credits: 75 hours. Out of this, the total number of on-site hours per semester is 19.5 hours, the total time allocated to self-study and preparation is 55.5 hours.

Course evaluation

Total number of evaluated students: 123

A	B	C	D	E	FX
33%	37%	20%	3%	0 %	6%

Teacher: Mgr. Nina Kollárová, PhD.; Mgr. Jana Žiláková, PhD.

Date of last change: 01.09.2026

Approved by: prof. PaedDr. Alena Kačmárová, PhD.

COURSE DESCRIPTION

University: <i>University of Prešov</i>	
Faculty: Faculty of Arts	
Course code: 1IPTA/FRA/22	Course title: Phraseology
Type, scope and method of educational activities: <i>1 lecture / 1 seminar per week, combined method</i>	
Number of credits: <i>3 credits</i>	
Recommended semester of study: <i>recommended in the 1st semester of cycle</i>	
Cycle <i>2nd</i>	
Prerequisites: -----	
Conditions for passing the course: The course is completed by continuous evaluation. In order to successfully complete the course, it is necessary to complete two parts: 1. Active participation in lectures and seminars is required – this part is necessary in order to be admitted to the final written assessment. 2. Presentation of phraseological units from the terminology of the selected area on the agreed date in accordance with the course programme, indicating the research methodology, the function of selected phraseologisms, translation analysis of possible translation solutions and equivalence. Based on the content of presentation, the student submits a glossary of the present phraseologisms (indicating the category of phraseologism in accordance with the selected paradigm, non-idiomatic intralingual equivalent and proposed translation solution) to the lecturer no later than in the 12th week of the semester – 20 pts (for successful completion of the course it is necessary to achieve min. 50% - 10pts) 3. Final written assessment – practical part and theoretical part - consists of activities typologically dealt with during the course, professional translation of the text with the emphasis on phraseological issues – in the 13th week of the semester – duration of final written assessment 90min. – 80 pts (for successful completion of the course it is necessary to achieve min. 50% - 40b). To successfully complete the course, it is necessary to achieve a result of min. 50%. In accordance with the Study Regulations of the Faculty of Arts, PU for obtaining grade A, it is necessary to achieve a score in the range of 100 - 90pts, for evaluation the sum of points 89 - 80pts, for evaluation C 79 - 70pts, for evaluation D 69 - 60pts, for evaluation E 59 - 50pts. The point range 50 - 0b will be graded Fx.	

Learning outcomes:

Knowledge:

Upon completing the *course, the student*:

V1: master phraseology terminology;

V2: understands basic phraseological units, their use and role in the vocabulary and language system in general;

V3: defines the basic and specific characteristics of the different types of phraseological units;

V4: identifies the function of the phraseological units; V5:

compares English and Slovak phraseological units;

V6: masters the methodology of translation approach to phraseology in the delivery of translation and appropriate translation solutions;

V7: understands phraseological issues in the broader context of the linguistic system in relation to cognitive linguistics, sociolinguistics and pragmalinguistics;

V8: knows the corpus of phraseologisms and understands how to work with them.

Skills:

Upon completing the *course, the student*:

Z1: integrates theoretical knowledge of basic phraseological terminology, classification of phraseologisms and their characteristics as part of translational work with phraseologisms; Z2: conducts a translational analysis of phraseologisms;

Z3: applies theoretical knowledge of phraseology as part of a comparative and contrastive analysis of English and Slovak phraseologisms;

Z4: deploying all acquired theoretical knowledge, compiles a glossary of phraseologisms from the selected field, indicating the category of phraseologism in terms of the selected paradigm, non-idiomatic intralingual equivalent and the proposed translation solution;

Z5: conducts research in the terminology of the selected scientific field with an emphasis on phraseologisms;

Z6: elaborates presentation displaying the results of search on phraseologisms identified within the terminology of the selected field;

Z7: uses linguistic-corpus-related knowledge in work with phraseologisms.

Competences:

Upon completing the *course, the student*:

K1: uses the acquired theoretical knowledge and skills in tackling phraseological issues in relation to the lexical, syntactic and stylistic levels of the source text within overall translation process;

K2: assesses the appropriateness and justification of the use of phraseologisms in the translation of professional discourse with regard to the intra-textual and extra-textual factors affecting the translation;

K3: achieves research competence in the context of work with phraseological corpora and in the compilation of the glossary;

K4: cultivates complex translational competence with respect to translational work with phraseologisms.

Educational outcomes, *knowledge, skills* and *competencies* are validated in :

1. Glossary and presentation of terms – phraseologisms from the terminology of a given area with an indication of the category of phraseologism in accordance with the selected paradigm, non- idiomatic intralingual equivalent and the proposed translation solution (glossary submission – no later than in the 12th week of the semester).
2. Final written assessment – practical part and theoretical part: practical part– consists of activities typologically treated within the course, translation of non-literary Slovak text with an emphasis on the translation of phraseologisms; theoretical part - and open questions focused on phraseological issues – in the 13th week of the semester

Course outline:

1. Introduction to the course. Scope of phraseology. Role and significance of phraseology in linguistics, translation studies and professional translation. – focus on educational outputs: V1, V7
2. Basic phraseological issues and units. Collocations and Idioms. Paremiological units. – focus on educational outputs: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2
3. Meaning and phraseologisms in translation. Phraseological meaning as an instrument of cultural memory. A translation view of phraseologisms. Presentation of phraseologisms from the terminology of selected field – focus on educational outputs: V1, V2, V3, V4, V5, V6, V7, V8, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6 Z7, K1, K3, K4
4. Corpus phraseology – working with corpus of phraseologisms. Presentation of phraseologisms from the terminology of selected field – focus on educational outputs: V1, V2, V3, V4, V5, V6, V7, V8, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6 Z7, K1, K3, K4
5. Idiomatization – idiomatic lexicalization. Idiomaticity. Collocability. Presentation of phraseologisms from the terminology of selected field – focus on educational outputs: V1, V2, V3, V4, V5, V6, V7, V8, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6 Z7, K1, K3, K4
6. Formal and semantic relationships among phraseological units in the context of translation. Presentation of phraseologisms from the terminology of selected field – focus on educational outputs: V1, V2, V3, V4, V5, V6, V7, V8, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6 Z7, K1, K3, K4
7. Function and use of phraseological units in translation. Presentation of phraseologisms from the terminology of selected field – focus on educational outputs: V1, V2, V3, V4, V5, V6, V7, V8, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6 Z7, K1, K3, K4
8. A contrastive view of phraseologisms. Presentation of phraseologisms from the terminology of selected field – focus on educational outputs: V1, V2, V3, V4, V5, V6, V7, V8, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6 Z7, K1, K3, K4
9. A term as a phraseologism. Phraseology and terminology. Presentation of phraseologisms from the terminology of selected field – focus on educational outputs: V1, V2, V3, V4, V5, V6, V7, V8, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6 Z7, K1, K3, K4
10. Translation-oriented view of phraseologisms in selected professional terminology – legal discourse. Presentation of phraseologisms from the terminology of selected field – focus on educational outputs: V1, V2, V3, V4, V5, V6, V7, V8, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6 Z7, K1, K3, K4
11. Translation-oriented view of phraseologisms in selected professional terminology – economic discourse. Presentation of phraseologisms from the terminology of selected field – focus on educational outputs: V1, V2, V3, V4, V5, V6, V7, V8, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6 Z7, K1, K3, K4
12. Translation-oriented view of phraseologies in selected professional terminology – tourist texts. Presentation of glossaries – focus on educational outputs: V1, V2, V3, V4, V5, V6, V7, V8, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6 Z7, K1, K2, K3, K4
13. final written assessment – practical and theoretical part – focus on educational outputs: V1, V2, V3, V4, V5, V6, V7, V8, Z1, Z2, Z3, Z5, Z7, K1, K2, K4

Recommended literature:

- Fiedler, S. 2007. English Phraseology: A Coursebook. Tuebingen
- Allerton, D.J., Nesselhauf, N. Skandera, P. 2004. Phraseological Units: Basic Concepts and their Application. Basel: Schwabe

- Bilá, M., KAčmárová, A. 2016. Multi-word lexical units in English and Slovak linguistics terminology. In: Russian journal of linguistics [electronic source]. - ISSN 2312-9212. Vol. 20, no. 3 (2016), online, pp. 164-175.
- Hanks, P. Terminology, Phraseology, and Lexicography. Institute of Formal and Applied Linguistics, Charles University in Prague.
- Hoffmann, S., Fischer-Starcke, B., Sand, A. (eds.). 2015. Current issues in Phraseology. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Jesenská, P., Štulajterová A. 2013. Selected Chapters on English Lexical Semantics. UNIVERSITY OF Ss. Matej Bel University in Banská Bystrica.
- Kavka, S. 2003. Idiomatology. In: P. Štekauer & S. Kavka (eds.). Rudiments of English Linguistics II. Prešov: Prešovská univerzita.
- Kavka, S. 2003. A Book on Idiomatology. ||| UNTRANSLATED_CONTENT_START ||| Žilina: EDIS. ||| UNTRANSLATED_CONTENT_END |||
- Kvetko, P. 2006. An Outline of English Phraseology. Trnava: UCM.
- Meľčuk, I. 2012. Phraseology in the language, in the dictionary, and in the computer. In: Yearbook of Phraseology. No. 3, pp. 31–56 available online: <https://doi.org/10.1515/phras-2012-0003>
- Miller, J. 2022. Bringing It All Together: A Table of Terms for Multiword Expressions.
- Pardillos, C., ÁNGEL, M.: Language training on the vocabulary of judicial cooperation in civil matters. 2013.
- Ramussino, P.C., Mollica, F. 2020. Contrastive Phraseology. Languages and cultures in comparison. Cambridge Scholars Publishing.
- Wray, A. 2002. Formulaic Language and the Lexicon, Cambridge UP.

Language required for the course: *English and Slovak are required*

Notes: Number of credits and time allocation for the course completion requirements: 1 credit – 25 hours. Total student workload per semester according to the number of credits: 75 hours. Out of this, the total number of on-site hours per semester is 19.5 hours, the total time allocated to self-study and preparation is 55.5 hours

Course evaluation

Total number of students evaluated: 0

A	B	C	D	E	FX
47%	35%	15%	2%	0%	1%

Lecturers: doc. Mgr. Ingrida Vaňková, PhD., Mgr. Radoslava Rákociová, PhD.

Date of last modification: 01. 09. 2026

Approved by: Prof. PaedDr. Alena Kacmarova, PhD.

Course Description

University: University of Prešov	
Faculty: Faculty of Arts	
Course code: 1IPTA/ROD2/22	Course title: Non-literary translation 2 (compulsory course)
Type, scope and method of training activities: lecture/seminar, 1/1, combined	
Number of credits: 3 credits	
Suggested semester: 4th	
Cycle: 2nd	
Prerequisites:	
Conditions for passing the course: The course is completed by continuous assessment. To successfully complete the course, students are required to complete the following two assessment components: 1. Portfolio of translations with commentary completed during the semester – 20 points To successfully complete this component, students must achieve a minimum of 50%, i.e. 10 points. The portfolio of translations with commentary completed during the semester is to be submitted in Week 12 of the semester. The portfolio will include the following components: the source text, the student's translation, and a post-edited version of the translation prepared by the student on the basis of the instructor's feedback and following a seminar discussion of possible translation solutions. 2. Written assignment – Week 13 of the semester – 80 points Translation of two texts (a total of 300 words, 60 minutes) in both translation directions, accompanied by commentary on the translations based on the course content. To successfully complete the course, students must achieve a minimum score of 50% in each assessment component. In accordance with the Study Regulations of the Faculty of Arts, University of Prešov, the following grading scale applies: A: 90–100 points; B: 80–89 points; C: 70–79 points; D: 60–69 points; E: 50–59 points; FX: 0–49 points.	
Study results: Knowledge – After the completion of the course, the student - V1: defines and identifies the specifics of non-literary translation; - V2: is aware of the techniques for translating professional terminology; - V3: understands the basic paradigms and theories of non-literary translation; - V4: applies appropriate translation strategies; - V5: analyzes the suitability of individual translation solutions; - V6: generalizes the specifics of non-literary translation (in selected areas) at the lexical, morphosyntactic and stylistic level; Skills – After the completion of the course, the student - Z1: creates a glossary of terms from a discussed area, giving the definition of the term in the source language and the equivalent in the target language;	

Z2: identifies terminological, lexical, morphosyntactic and stylistic specificities of the professional text from a selected area;
 Z3: integrates knowledge of the specifics of a particular language, possible translation strategies in translation and subsequent post-editing;
 Z4: conducts literature reviews connected with selected areas of non-literary translation;
 Z5: creates a translation (semantic, functional) and post-edits a non-literary translation;
 Z4: also identifies possible ethical issues associated with the translation of a certain type of text.

Competences – After the completion of the course, the student

K1: uses various resources to solve problems related to the translation of a non-literary text;
 K2: decides on a specific concept of translation of a selected non-literary text using knowledge of the specifics of a given field, its terminology;
 K3: produces a translation / translation project using all the competences defined in the ISO 17100:2015 standard – translation, linguistic and text-making competence in the source and target language, cultural, technical, terminological, research competence (data collection and processing);
 K4: evaluates the risk level of possible ethical problems when translating a certain type of non-literary text and chooses the concept of translation and translation strategies in accordance with the principles of translation ethics. He/she formulates the next steps necessary to successfully master the translation while translating the professional text and adhering to the translation ethics.

The learning outcomes are assessed through the portfolio and the written assignment, which together constitute the continuous assessment awarded in Week 13 of the semester.

Course content:

1. Cultural aspects in non-literary texts – focus on learning outcomes: Exc. 2, Z6, K4
2. Cultural aspects in non-literary texts – focus on learning outcomes: V6, Z2, Z4, K1
3. Location – focus on learning outcomes: V3, V4, V5, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, K1, K2, K3, K4
4. Location – focus on learning outcomes: V6, Z2, Z4, K1, K3
5. CAT tools for translation of non-literary texts – focus on learning outcomes: V1, V4, V6,
6. Translation of selected academic texts – typology and specifics of academic discourse – focus on learning outcomes: V6, Z2, Z4, K1
7. Audio-visual translation (fansubbing) – focus on learning outcomes: V3, V4, V5, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, K1, K2, K3, K4
8. Translation of slang – focus on learning outcomes: V3, V4, V5, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, K1, K2, K3, K4
9. Translation of medical texts of popularizing character – focus on learning outcomes: V3, V4, V5, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, K1, K2, K3, K4
10. Translation of specialized medical texts – focus on learning outcomes: V3, V4, V5, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, K1, K2, K3, K4
11. Concept of (un)translatability of linguistic cultures and other specific expressions; submission of the portfolio of translations – focus on learning outcomes: V3, V4, V5, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, K1, K2, K3, K4
12. Concept of (un)translatability of linguistic cultures and other specific expressions; submission of the portfolio of translations – focus on learning outcomes: V3, V4, V5, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, K1, K2, K3, K4;
13. Written assignment – translation in both translation directions (2 texts, 350 words)

Suggested literature:

- Bassnett, S.: Translation Studies, Shanghai Foreign Language Education Press: 2002.
- Dordevic, J. Translation techniques revisited: The applicability of existing solutions in non-literary translation. In: Facta Universitatis: Series Linguistics and Literature. 2017
- Gambier, Y., Doorslaer van I. (eds.) Handbook of Translation Studies. John Benjamins: 2010.

- Gentzler, E.: Contemporary Translation Theories, Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.
- Munday, J.: Introducing Translation Studies
http://routledgetextbooks.com/textbooks/_author/munday-9780415584890/
- House, J.: Translation as Communication across Languages and Cultures. Routledge: 2016
- Nida, E. A. — Taber, C. R.: The Theory and Practice of Translation, Shanghai Foreign Language Education Press, 2004.
- Nida, E. A.: Toward a Science of Translating, Shanghai Foreign Language Education Press, 2004.
- Pardillos, C., ÁNGEL, M.: Language training on the vocabulary of judicial cooperation in civil matters. 2013.
- Pym, A.: Translation Solutions for many languages. Bloomsbury, 2016.
- Karwacka, W. 2015. Medical translation. In: Ways to Translation. Publisher: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego. Editors: Ł. Bogucki, S. Goźdz-Roszkowski, P. Stalmaszczyk.
- Staiman, A. 2017. Translating Academic Texts into English.
- The Oxford Handbook of Translation Studies. Edited by Kirsten Malmkjær and Kevin Windle. OUP: 2012.
- Selected English and Slovak texts for translation

Language of instruction: English, Slovak

Notes: Number of credits and time allocation for the course completion requirements: 1 credit – 25 hours. Total student workload per semester according to the number of credits: 75 hours. Out of this, the total number of on-site hours per semester is 19.5 hours, the total time allocated to self-study and preparation is 55.5 hours.

Course evaluation

Total number of evaluated students: 123

A	B	C	D	E	FX
49%	34%	12%	2%	2%	2%

Lecturers: doc. Mgr. Ingrida Vaňková, PhD.

Date of last change: 01.09.2026

Approved by: prof. PaedDr. Alena Kačmárová, PhD.

Course Description

University: University of Prešov	
Faculty: Faculty of Arts	
Course code: 1IPTA/TLKO1/22	Course title: Consecutive interpreting 1 (study profile course)
Type, scope and method of training activities: lecture/seminar, 1/1, combined	
Number of credits: 3	
Suggested semester: 2nd	
Cycle: 2nd	
Prerequisites:	
Conditions for passing the course: The form of completion of the course is a continuous evaluation. To successfully complete the course, it is necessary to complete the final interpreting performance (consecutive interpreting with notes) in both directions of interpreting; i.e. from English to Slovak and from Slovak to English (retour). The final evaluation shall include: 1. active participation in classes with the submission of interpreting assignment – max 6 pts; 2. final interpreting performance into Slovak – max 10 pts; 3. final interpreting performance into English – max 10 pts. In accordance with the Study Regulations of the Faculty of Arts, PU for being awarded a grade A, it is necessary to achieve a score in the range of 100 – 90 pts, for grade B 89 – 80 pts, for grade C 79 – 70 pts, for grade D 69 – 60 pts, for grade E 59 – 50 pts. The point range 50 - 0 will be awarded an FX.	
Learning outcomes: Knowledge – After completion of the course, a student K1: knows the specifics of the higher consecutive; K2: knows the specifics of the retour interpreting; K3: knows the principles of compiling and working with a glossary; K4: actively analyzes the specifics of the interpreted speech (type of speaker, difficulty of the topic, etc.) and their impact on the expected interpreting performance. K5: masters higher techniques of note-taking. Skills – After completion of the course, a student S1: segments thematically and formally more demanding and complex speeches and can creatively choose an adequate interpretation solution; S2: creatively develops and improves its ability to compile notes for longer and semantically more demanding speeches in both working languages; S3: based on self-study, can independently prepare an interpreting glossary on a given topic. S4: can interpret a speech in both working languages based on notes and with the support of an interpreting glossary. Competences – After completion of the course, a student	

C1: uses its interpreting and note-taking competence when interpreting from English to Slovak and from Slovak to English;
 C2: evaluates own interpretation and can choose strategies and means to improve it in the event of errors.
 C3: can give public speaking performance with all its required parameters. Can create original and creative solutions to problem situations during interpreting performance.
 Educational outputs and knowledge are verified continuously in the discussion of interpreter performance during the semester. Learning outcomes skills and competences are verified continuously in take-home interpreting assignments, in preparation for the classes, and in the practical part of the exam, i.e. in the simulated interpreting performance in both directions of interpreting, in the 13th week of the semester.

Course content:

1. Interpreting complex syntactic constructions and fixed collocations – focus on educational outputs: K1, K2, S1, C1, C2.
2. So-called non-translativity in interpreting – focus on educational outputs: K4, K3, S4, C2.
3. Argumentation in interpreting – focus on educational outputs: K1, K2, K4, S1, S2, S3.
4. Interpreting figurative connections and phrases – focus on educational outputs: K4, S1, C1.
5. Dictation and register of interpreted speeches and their preservation in the target language – focus on educational outputs: K4, S1, C3.
6. Consecutive Interpreting of political and economic discourse – focus on educational outputs: K4, K5, S2
7. Interpreting speeches with elements of humor – focus on educational outputs: K4, S2, C1, C2, C3.
8. Compiling a glossary – focus on educational outputs: K3, S3, S4, C3.
9. Improving note-taking – principles of abbreviation (capturing verb time and method, modalities, persons), indication of information that the interpreter failed to capture in the notes, information with the focus on priority, further use of the left margin, etc. – focus on educational outputs: K5, S2

Suggested literature:

NOLAN, James, 2010. Interpretation. Techniques and Exercises. Multilingual Matters.
 GILLIES, Andrew, 2010. Note-taking for Consecutive Interpreting – A Short Course. St Jerome Publishing. Part 1

Language of instruction: English and Slovak

Notes:

Number of credits and time allocation for the course completion requirements: 1 credit = 25 hours
 Total student workload per semester according to the number of credits: 75 hours. Out of this, the total number of on-site hours per semester is 19.5 hours, the total time allocated to self-study and preparation is 55.5 hours.

Course evaluation

Total number of evaluated students: 131

A	B	C	D	E	FX
29%	19%	28%	8%	7%	8%

Lecturers: PhDr. Miroslava Gavurová, PhD. Gabriela Murin, PhD.

Date of last change: 01.09.2026

Approved by: prof. PaedDr. Alena Kačmárová, PhD.

Course Description

University: University of Prešov	
Faculty: Faculty of Arts	
Course code: 1IPTA/UMP2/22	Course title: <i>Translation of literary texts 2 (compulsory course)</i>
Type, scope and method of training activities: lecture/seminar, 1/1, combined	
Number of credits: 3	
Suggested semester: 2.	
Cycle: 2nd	
Prerequisites:	
Conditions for passing the course: Form of completion: the subject is completed by continuous assessment. To successfully complete the course, it is necessary to complete the following components: 1. Active participation in lectures is required, participation in discussions at seminars throughout the semester – max 30 pts. 2. In order to successfully complete the course, the student in the 12th week of the semester will present a semester portfolio of his/her literary translations (4 assignments during the semester) along with his/her translation commentary. During the semester, the student works on continuous translation assignments. The aim of the assignments is to try literary translation in practice on the material of various literary texts (e.g., prose, poetry, drama...), but also to critically reflect it and identify possible problematic places. The elaborated assignments form the basis for discussion at seminars and the basis for the student's portfolio – max 70 pts. To successfully complete the course, it is necessary to achieve a result of min. 50%. In accordance with the Study Regulations of the Faculty of Arts, PU for being awarded grade A, it is necessary to achieve a score in the range of 100 – 90 pts, for grade B 89 – 80 pts, for grade C 79 – 70 pts, for grade D 69 – 60 pts, for grade E 59 – 50 pts. The point range 50 - 0 will be awarded an FX.	
Learning outcomes: Knowledge – After completion of the course, a student V1: knows the subject of the research and the position of literary translation in translatology; V2: understands the specifics of literary translation in individual literary types and genres; V3: applies his/her knowledge from other scientific fields (e.g., translatology, linguistics, cultural studies) in the analysis of specific texts. Skills – After completion of the course, a student Z1: forms his/her own critical interpretation and reflection of the text; Z2: identifies key issues in the original and in translation; Z3: masters various typologies of translation shifts and procedures; Z4: integrates its knowledge from other disciplines; Z5: performs regular work with the text, individual assignments (continuous assignments); Z6: carries out a translational analysis of the selected issue; Z7: identifies problems of literary translation such as equivalence, preservation of the author's style, choice of appropriate translation strategies and procedures, translation of culturally specific	

expressions, etc., considering the lexical, stylistic and aesthetic dimensions of the source and target text; Z8: conducts own translations of selected literary texts. Competences – After completion of the course, a student K1: uses critical thinking; K2: chooses the appropriate technique when translating the literary text; K3: evaluates various aspects of the text, original and translation; K4: synthesizes and problematizes some aspects of the text and the translation process; K5: cultivates complex translating competence with respect to translating work with literary text. Learning outcomes and knowledge are verified regularly during seminar discussions and are also included in continuous assignments during the semester. Learning outcomes, skills and competences are verified in the portfolio submitted in the 12th week of the semester, in regular assignments during the semester.
Course content: The aim of the course is to present the issue of literary translation in theoretical and practical form. 1. Introduction to the course. 2. Specifics of translation of prosaic texts I. – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, Z7, Z8, K1, K3, K3, K4, K5 3. Specifics of translation of prosaic texts II. – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, Z7, Z8, K1, K3, K3, K4, K5 4. Specifics of poetry translation I. – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, Z7, Z8, K1, K3, K3, K4, K5 5. Specifics of Poetry Translation II. – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, Z7, Z8, K1, K3, K3, K4, K5 6. Specifics of the translation of drama I. – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, Z7, Z8, K1, K3, K3, K4, K5 7. Specifics of the translation of audiovisual texts. – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, Z7, Z8, K1, K3, K3, K4, K5 8. Specifics of literature translation for children and youth. – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, Z7, Z8, K1, K3, K3, K4, K5 9. Specifics of genre literature translation. – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, Z7, Z8, K1, K3, K3, K4, K5 10. Specifics of humour translation. – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, Z7, Z8, K1, K3, K3, K4, K5 11. Specifics of translation of literary texts published in the media and on social networks. focus on learning outcomes: V1, V2, V3, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, Z7, Z8, K1, K3, K3, K4, K5 12. Possibilities and limits of using CAT tools in literary translation – work on own literary translation II. – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, Z7, Z8, K1, K3, K3, K4, K5 13. Summary and end of the course.
Suggested literature: Literary and non-literary texts consistent with the class schedule. Andričík, M., 2004: To poetics of Literary Translation. Levoča: Modrý Peter. Bednářová-Gibová, K., 2012: Non-literary and Literary Text in Translation. Prešov: Prešovská univerzita. Cronin, M., 2009: Translation goes to the Movies. New York: Routledge. Kalemba, P., 2014: Translation Strategies in Film Subtitling. LAP Lambert Academic Publishing. Landers, C., 2001: Literary Translation. A Practical Guide. Multilingual Matters. Lefevere, A., 1992: Translating Literature. Practice and Theory in a Comparative Literature Context. New York: MLA. Munday, J., 2012: Introducing Translation Studies: Theories and Applications. NY: Routledge. Munday, J., 2016: Introducing Translation Studies: Theories and Applications. Revised Ed. Routledge: London. Sánchez, M., 2009: The Problems of Literary Translation. Bern: Peter Lang. Venuti, L. (ed.), 2012: The Translation Studies Reader. Revised Ed. London and New York: Routledge.

VILIKOVSKÝ, J.: Preklad ako tvorba. Bratislava: Slovenský spisovateľ.
Wright, C., 2016: Literary Translation. London and New York: Routledge.

Language of instruction English and Slovak

Notes:

Number of credits and time allocation for the course completion requirements: 1 credit = 25 hours
Total student workload per semester according to the number of credits: 75 hours. Out of this, the total number of on-site hours per semester is 19.5 hours, the total time allocated to self-study and preparation is 55.5 hours.

Course evaluation

Total number of evaluated students: 100

A	B	C	D	E	FX
30%	37%	26%	4 %	1%	2%

Teacher: Mgr. Nina Kollárová, PhD.

Date of last change: 01.09.2026

Approved by: prof. PaedDr. Alena Kačmárová, PhD.

Course Description

University: University of Prešov	
Faculty: Faculty of Arts	
Course code: 1IPTA/STYL/22	Course title: Stylistics (compulsory course)
Type, scope and method of training activities: lecture/seminar, 1/1, combined	
Number of credits: 3 credits	
Suggested semester: 3rd	
Cycle: 1st	
Prerequisites:	
Conditions for successful completion of the course: To successfully complete the course, it is necessary: 1. To submit a portfolio of partial stylistic analyses conducted during the course. 2. To complete a practical part of the written exam – stylistic analysis. 3. To complete a theoretical part of the written exam (open questions). To successfully complete the course, it is necessary to acquire min. 50% in each assessed part. In accordance with the Study Regulations of the Faculty of Arts, PU, 100-90% is necessary for the final grade A, 89-80% for B, 79-70% for C, 69-60% for D, and 59-50% for grade E. The range 50-0% will be assessed as FX.	
Study results: Knowledge: After the completion of the course, the student can V1: define and identify the concept of style in the Anglophone and Slovak linguistic tradition; V2: be aware of the concept of styleme and stylistic markers; V3: understand the function of stylistic markers on individual linguistic levels; V4: generalize the specifics of the style of different types of texts on their phonetic-phonological, morphosyntactic and lexical plane; Skills: After the completion of the course, the student can Z1: identify stylemes on individual linguistic planes; Z2: integrate knowledge from individual linguistic disciplines in the stylistic analysis of the text; Z3: conducts stylistic analyses; Competences: After the completion of the course, the student can K1: uses a number of strategies in the stylistic analysis of the text before translating it into the target language; K2: choose a specific concept of translation using the knowledge of the function of stylemes on individual linguistic levels;	
Course content: 1. Introduction to the discipline; definition of the concept of style in the Anglophone and Slovak linguistic tradition, the concept of styleme, verbal communication – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, V4 2. Verbal communication and its components, the concept of variety – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, V4 3. Text and context; stylistic analysis levels – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, V4, Z1 4. Stylemes in phonology and graphology – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, V4, Z1, K1 5. Stylemes in morphosyntax – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, V4, Z1, K1 6. Stylemes in lexis – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, V4, Z1, K1 7. Variety: medium – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, K1, K2 8. Variety: tenor – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, K1, K2 9. Variety: region and social group – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, K1, K2 10. Discourse analysis: cohesion and coherence as a means of linking a text – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, K1, K2	

Discourse analysis; portfolio of stylistic analyses – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, K1, K2

Suggested literature:

Biber, D. & Conrad, S. (2019). *Register, Genre, and Style*. Cambridge University Press
Burke, M. (2018). *The Routledge handbook of stylistics*. Routledge.
Ferenčík, M. (2003). Stylistics. In: Štekauer, P. & Kavka, S. (eds.). *Rudiments of English linguistics II*. Prešov: Prešovská univerzita, 237–290.
Jeffries, L., & McIntyre, D. (2010). *Stylistics*. Cambridge University Press.
Mistrík, J. (1997). *Štylistika*. Slovenské pedagogické nakladateľstvo.
Gavurová, M. (2022). Translačná štylistika: štylistika prekladu. In: Slančová et al. (2022). *Úvod do interaktívnej štylistiky II*. Prešovská univerzita, 313–327.
<https://elibrary.pulib.sk/elpub/view/isbn/9788055530888>
Stockwell, P., & Whiteley, S. (2014). *The Cambridge handbook of stylistics*. Cambridge University Press.

Language of instruction: English, Slovak

Notes:

Number of credits and time allocation for the course completion requirements: 1 credit = 25 hours
Total student workload per semester according to the number of credits: 75 hours. Out of this, the total number of on-site hours per semester is 19.5 hours, the total time allocated to self-study and preparation is 55.5 hours.

Course evaluation

Total number of evaluated students: 130

A	B	C	D	E	FX
31%	44%	15%	5%	0%	5%

Lecturers: Mgr. Adriana Laputková, PhD.

Date of last change: 01.09.2026

Approved by: prof. PaedDr. Alena Kačmárová, PhD.

Course Description

University: University of Prešov	
Faculty: Faculty of Arts	
Course code: 1IPTA/SUCAJ/22	Course title: Present-day English Language (Study profile course)
Type, scope and method of training activities: lecture/seminar, 1/1, combined	
Number of credits: 3	
Suggested semester: 3 rd	
Cycle: 2nd	
Prerequisites: --	
Conditions for passing the course: The subject is evaluated by an examination that takes place during the examination period. During the semester, the student keeps a written record of study materials, acquires theoretical knowledge from lectures and study literature and applies it in discussions, in solving assignments and tasks in the textbook, as well as examples from own communication practice (25% of the assessment: 25 points based on the quality of the contribution in the discussion and the quality of the tasks developed). During the semester, he develops his own seminar project, which he presents and defends at the end of the semester (25% of the evaluation: 25 points). The exam represents 50% of the assessment: 50 points. It has a written form, a practical and a theoretical part. The overall rating of the mark is carried out according to the classification scale in accordance with the PU study regulations: A – 100-90%/points, B - 89-89%/points, C – 79-70%/points, D – 69-60%/points, E – 59-50%/points, FX – 49%/points and less.	
Study results: Learning outcomes: After completion of the course, a student of the course: V1: can define the starting points of the system-functional approach to language and concepts related to the system, structure and functioning of the language, V2: understands them separately as well as their mutual relations V3: it systematizes this knowledge by integrating it with the knowledge of language acquired in the subjects of previous linguistic studies (phonetics and phonology, morphology, lexical semantics, syntax). Skills acquired: After completion of the course, a student of the course Z1: is able to apply the acquired knowledge and skills in the analysis of tasks assigned in the study literature as well as examples from their own productive and receptive speech activities Z2: is able to use the system-functional grammar approach as a critical-analytical tool for discourse analysis in different domains of the discourse process Z3: is competent to perceive the system of language means as a tool for the production and interpretation of social meanings. Competences acquired: After completion of the course, a student of the course K1: can identify language units when analyzing spoken and written statements K2: can determine their place in the hierarchical structure and identify their functions K3: can find, describe and explain the presence of macro-functions (ideational, interpersonal and textual) in any language applications.	
Course content: Week 1: Language as a tool for the creation of social significance. Week 2: Units of language structure (morpheme, word, group, sentence). Weeks 3-5: Processivity from the point of view of system-functional grammar Week 6 – 8: Nominal from a systemic-functional grammar perspective Weeks 9-10: System-functional Grammar Qualitative Week 11 – 12: Quantity from a systemic-functional grammar perspective Week 13: Consolidation of knowledge	

Suggested literature:

Biber, D. et al. (1999). Longman Grammar of Spoken and Written English. London: Longman Becker, A. and M. Bieswanger (2006). Introduction to English Linguistics. Tübingen: UTB basics.

Bilá, M., Kačmárová, A., Vaňková, I. (2018). A handbook of English and Slovak linguistics terminology. Prešov : Prešovská univerzita v Prešove.

Burton-Roberts, N. (1997). Analysing Sentences. An Introduction to English Syntax. London: Longman.

Carter, R., and M. McCarthy (2006). Cambridge Grammar of English. Cambridge: CUP.

Coffin, C., Donohue, J. and S. North (2009). Exploring English Grammar. From Formal to Functional Routledge.

Downing, A. and Philip Locke. (2002). A University Course in English Grammar. Routledge.

Eggins, S. (2004). An Introduction to Systemic Functional Grammar. London: Continuum.

Ferenčík, M. (2013). The interpersonal function of language across discourse : the case of iPad /In: The interpersonal language function : across genres and discourse domains. - Ostrava : FF Ostrava University in Ostrava, pp. 37-53.

Ferenčík, M. (2013). English Grammar in Discourse. Part 1 FF PU in Prešov.

Ferenčík, M. (2013). English Grammar in Discourse. Part 2 FF PU in Prešov.

Gethin, H. (1992). Grammar in Context. Proficiency Level English, Nelson and Sonns.

Gramley, S. and Pätzold, K.-M. (2004). A Survey of Modern English. London; New York : Routledge.

Halliday, M. A. K. (1978). Language as Social Semiotic. The social interpretation of language and Meaning London: Edward Arnold.

Halliday, M.A.K. (1985). An Introduction to Functional Grammar. London: Edward Arnold.

Halliday, M.A.K. and Ch.M. I. M. Mathiessen (2004). An Introduction to Functional Grammar. London: Hodder Education.

Kačmárová, A. (2011). Modality - a framework for conveying judgments. Skase journal of theoretical linguistics, Vol. 8, no. 1, pp. 22-56.

Kačmárová, A. (2011). A concise English grammar course. Prešov: FF PU in Prešov.

Leeuwen, van T. (2005). Introducing Social Semiotics. London and New York: Routledge

Vince, M. (2009). Advanced Language Practice. Macmillan

Greenbaum, S. and S. Quirk (1991). A Student's Grammar of the English Language. London: Longman.

Language of instruction: English

Notes: Number of credits and time allocation for the course completion requirements: 1 credit = 25 hours. Total student workload per semester according to the number of credits: 75 hours. Out of this, the total number of on-site hours per semester is 19.5 hours, the total time allocated to self-study and preparation is 55.5 hours.

Course evaluation

Total number of evaluated students: 121

A	B	C	D	E	FX
47%	37%	12%	1%	0%	2%

Lecturers: Prof. PaedDr. Alena Kačmárová, PhD.

Date of last change: 01.09.2026

Approved by: prof. PaedDr. Alena Kačmárová, PhD.

Course Description

University: University of Prešov					
Faculty: Philosophical					
Course code: 1IPTA/SEZP2/22			Course title: Diploma thesis seminar 2 (elective course)		
Type, scope and method of training activities: seminar, 1 hour, combined method					
Number of credits: 1					
Suggested semester: 4					
Cycle: 2nd					
Prerequisites:					
Conditions for passing the course: During the semester, the student conducts research and writes the thesis. He/she must perform the assigned tasks and regularly participate in consultations with the supervisor. Based on their work, student is awarded the final grade passed - failed.					
Learning outcomes: after the completion of the course, a student can: - carry out "desk research" (theoretical study of literature), on the basis of which he can process the theoretical part of the work; - identify a research problem - select an appropriate method of analysis - formulate a hypothesis or research questions, - distinguish quantitative research methods from qualitative research methods - technically process data - formally edit text					
Course content: Hypothesis/ research questions formulation Objectives of the research Formulation of the research plan Methods of research Collection and processing of data Description, summary and interpretation of results Citation standards. Plagiarism. Formal arrangement of the diploma thesis.					
Recommended literature: Kačmárová, Alena. 2019. A few chapters on writing and evaluation of the final thesis. Prešov : Prešovská univerzita v Prešove. https://www.pulib.sk/web/kniznica/elpub/dokument/Kačmárová7 Directive on the Essentials of Final Works, their Bibliographic Registration, Originality Control, Preservation and Accessibility, Prešov University in Prešov, https://www.pulib.sk/web/data/pulib/subory/stranka/ezp-smernica2019.pdf Other resources by topic of the final thesis					
Language of instruction: English					
Notes: 1 credit = 25 hours					
Course evaluation Total number of students evaluated: --					
A	B	C	D	E	FX
--	--	--	--	--	--
Teacher: final thesis supervisor					
Date of last change: 01.09.2026					
Approved by: prof. PaedDr. Alena Kačmárová, PhD.					

Course Description

University: University of Prešov					
Faculty: Philosophical					
Course code: 1IPTA/OBJH/22			Course title: Diploma thesis defense (compulsory course)		
Type, scope and method of instruction: --					
Number of credits: 14					
Suggested semester: 4th					
Cycle: 2.					
Prerequisites: Obtaining the required number of credits for the study part.					
Conditions for passing the course: To obtain grade A, the student must obtain at least 92% of the total score, to obtain grade B 84%, to obtain grade C at least 76%, to obtain grade D 65%, to obtain grade E at least 51%. The student who obtains less than 51 % will be graded FX.					
Learning outcomes: The After completion of the course, a student of the course can: - Present your MD, key findings and research results; - Defend the validity of the research method used; - Argue appropriately; - Summarize the conclusions/ most important findings of the MD and research.					
Course content: Presentation of the ZP (results of the research probe), participation in the discussion, argumentation.					
Suggested literature: literature on ZP processing (by topic) and preparation for the defence of ZP.					
Language of instruction: English					
Notes: 1 credit = 25 hours					
Course evaluation Total number of evaluated students: 27					
A	B	C	D	E	FX
59%	11%	7%	15%	0%	7%
Lecturers: members of the State Examination Board.					
Date of last change: 01.09.2026					
Approved by: prof. PaedDr. Alena Kačmárová, PhD.					

Course Description

University: University of Prešov					
Faculty: Faculty					
Course code: 1IPTA/STSK/22			Course title: Final State examination (compulsory element)		
Type, scope and method of educational activities: --					
Number of credits: 2					
Suggested semester: 4 th					
Cycle: 2					
Prerequisites: Obtaining the required number of credits for the study part					
Conditions for passing the course: To obtain grade A, the student must obtain at least 92% of the total score, to obtain grade B 84%, to obtain grade C at least 76%, to obtain grade D 65%, to obtain grade E at least 51%. A student who obtains less than 50% will be assessed with the FX grade; the same applied in the event of a serious breach of the provisions applicable to the case (e.g. revealing unfair practices). The final evaluation reflects the summative evaluation of the chairman and the members of the board appointed for the state exams of the Mgr.-degree program.					
Study results:					
Course content: The After completion of the course, a student will meet one of the predispositions of the overall successful completion of the bachelor's studies in the field of translation – interpreting, and will demonstrate the scope and depth of acquired knowledge and overall linguistic, cultural and translational competences with which he/she goes to practice, or may continue further follow-up studies. Bilateral translation of professional and artistic text in full-time form: translation of professional text from Slovak to English without the possibility of choosing an area (decision will be made by the state examination board), translation into Slovak: the student has the possibility to choose between professional and artistic text. Bidirectional interpreting (Slovak – English, English – Slovak), middle consecutive with notation (max. 3 – 5 minutes).					
Recommended literature:					
Language of instruction: English					
Notes: 1 credit = 25 hours					
Course evaluation Total number of evaluated students: 100					
A	B	C	D	E	FX
29%	31%	24%	11%	1%	4%
Lecturers: members of the State Examination Board					
Date of last change: 01.09.2026					
Approved by: prof. PaedDr. Alena Kačmárová, PhD.					

Course Description

University: University of Prešov	
Faculty/university workplace: Faculty of Arts	
Course code: 1IPTA/GRSE/22	Course title: Grammar seminar (elective course)
Type, scope and method of training activities: seminar, 2 hours, combined	
Number of credits: 3	
Suggested semester: 3rd	
Cycle: 2nd	
Prerequisites:	
Conditions for passing the course: The subject is evaluated continuously. During the semester, the student completes assignments in accordance with a predetermined schedule. At the end of the semester, the student will take a written test that will verify practical knowledge of the areas taken over. The condition for successful completion of the course is achieving at least 50%. The overall grade is carried out according to the classification scale in accordance with the PU study regulations: A 100.00 – 90.00% B: 89.99 – 80.00% C: 79.99 – 70.00%, D: 69.99 – 60.00% E: 59.99 – 50.00% FX: 49.99 and less	
Study results: Knowledge: V1: high degree of grammatical correctness V2: enhanced knowledge of grammatical phenomena Skills: Z1: integrate existing knowledge of the grammatical structure of English into one's own speech Z2: produce speech, including grammatical structure, at the competence level C1/C2, in connection with the lexicon of various types of registers Competences: K1: accurately formulate and spontaneously express your thoughts using the correct sentence constructs K2: select appropriate language means and adapt your speech to the situation and the recipient of the statement K3: choose the appropriate level of formality that corresponds to the given circumstances and communication purpose K4: use the acquired knowledge and skills to express different functions in different types of discourse.	
Course content: The content will be adapted to the specific requirements of the class. Grammatical categories of verb. A system of grammatical times. An aspect in English. Modal English system. Grammatical categories of nouns. Adjectives and adverbs. Adverbial. Simple sentence. Clause complex.	
Suggested literature: Azar, B. S., & Hagen, S. A. (2009). Understanding and using English grammar. Pearson Education, 2009. Bilá, M. – Kačmárová, A. – Vaňková, I. [et al.]. (2018) A Handbook of English and Slovak linguistic terminology = Handbook of English and Slovak linguistic terminology [electronic document] Prešov : University of Prešov, 214 pp. http://www.pulib.sk/web/kniznica/elpub/dokument/Bila6	

Carter, R. & McCarthy, M. (2006). Cambridge Grammar of English. CUP
 Gethin, H. (1990). Grammar in Context: Proficiency Level English. Nelson and Nelson.
 Hewings, M. (2013). Advanced Grammar in Use. CUP Cambridge
 Huddleston, R., Pullum, G.K. (2005). A Student's Introduction to English Grammar. CUP
 Kačmárová, A. (2013 or 2011, or 2008). And Concise English Grammar Course. Faculty of Arts, UPJŠ Prešov
 Greenbaum, S., & Quirk, R. (1990). A Student's Grammar of the English Language. Essex: Longman.
 Quirk, R., Svartvik, J., Leech, G., & Greenbaum, S. (1985). A Comprehensive Grammar of the English Language. Longman.
 Thomson, A. J., & Martinet, A. V. (1995). A Practical English Grammar. Exercises 1. Oxford University Press.
 Thomson, A. J., & Martinet, A. V. (1995). A Practical English Grammar. Exercises 1. Oxford University Press.
 Vince M. (2014). Language Practice for Advanced. English Grammar and Vocabulary. 4th Edition. Macmillan.
 Vince, M. (2008). Macmillan English Grammar in Context Advanced. Oxford: Macmillan.
 Yule, G. (2006). Oxford Practice Grammar. Oxford University Press.

Language of instruction: English

Notes: Number of credits and time allocation for the course completion requirements: 1 credit = 25 hours. Total student workload per semester according to the number of credits: 75 hours. Out of this, the total number of on-site hours per semester is 19.5 hours, the total time allocated to self-study and preparation is 55.5 hours.

Course evaluation

Total number of evaluated students: 59

A	B	C	D	E	FX
17%	39%	27%	12%	3%	2%

Lecturers: Prof. PaedDr. Alena Kačmárová, PhD., Mgr. Marcela Micháľková, M.Phil., Ph.D.

Date of last change: 1.9.2026

Approved by: prof. PaedDr. Alena Kačmárová, PhD.

Course Description

University: University of Prešov	
Faculty: Faculty of Arts	
Course code: 1IPTA/PRCVM1/22	Course title: Practical language 1 (elective course)
Type, scope and method of training activities: seminar, 2 hours, combined	
Number of credits: 3	
Suggested semester: 3rd	
Cycle: 2nd	
Prerequisites:	
Conditions for successful completion of the course: continuous assessment The final assessment is based on continuous evaluation throughout the semester. It is based on two in-class translation assignments completed during seminars: 50% for the midterm translation and 50% for the final translation completed in the final week of the term. Both in-class assignments assess students' terminological accuracy, conceptual understanding, and overall translation competence in the field of economics. Final Evaluation: A: 100-90% B: 89-80% C: 79-70% D: 69-60% E: 59-50%	
Study results: Upon successful completion of the course, the student will be able to: Knowledge: V1: explain key concepts, theories, and terminology in microeconomics, macroeconomics, finance, and international trade, V2: describe the specific linguistic and stylistic features of economic and financial texts, V3: distinguish between different genres of economic texts (e.g., reports, analyses, contracts, market commentaries) and their communicative purposes. Skills Z1: accurately use and translate economic and financial terminology in both source and target languages, Z2: translate various types of economic texts with regard to terminological consistency, precision, and appropriate register, Z3: search for, evaluate, and effectively use specialized resources (e.g., glossaries, corpora, parallel texts, databases) in the translation of economic texts, Z4: identify and resolve terminological and conceptual problems typical of economic translation. Competences K1: critically reflect on terminological choices and justify translation solutions in the field of economics, K2: apply theoretical knowledge of economics to practical translation assignments, K3: produce clear, accurate, and stylistically appropriate translations of economic texts in line with professional standards, K4: assess the reliability of economic information and sources used in the translation process.	

Course content:

Throughout the semester, students work with a variety of authentic texts, such as economic reports, market analyses, financial statements, and business documents. Emphasis is placed on terminological accuracy, consistency, appropriate register, and stylistic conventions specific to economic texts. Students also learn how to effectively use specialized dictionaries, glossaries, corpora, and parallel texts to solve terminological and conceptual problems.

In the first weeks, students focus on the basic terminology of economics, including key concepts of microeconomics and macroeconomics. This is followed by topics such as market structures, supply and demand, competition, and pricing. In subsequent weeks, attention shifts to finance, including financial markets, banking, investment, and financial statements. Each thematic block is accompanied by translation practice using authentic economic and financial texts, with emphasis on terminological accuracy, conceptual clarity, and appropriate style.

Suggested literature:

CHAN, Mable. 2020. English for Business Communication. London and New York: Routledge.

Dubicka, Iwonna and O'KEEFE, Margaret. 2006. Market Leader Course Book: Advanced Business English Course Book. Harlow: Pearson Education Limited.

TALBOT, Fiona. 2019. How to write effective business English. London and New York: Kogan Page Limited.

WALLWORK, Adrian. 2014. Email and Commercial Correspondence: A Guide to Professional English. New York: Springer, 2014

Language of instruction English and Slovak

Notes: Number of credits and time allocation for the course completion requirements: 1 credit = 25 hours. Total student workload per semester according to the number of credits: 75 hours. Out of this, the total number of on-site hours per semester is 19.5 hours, the total time allocated to self-study and preparation is 55.5 hours.

Course evaluation

Total number of students evaluated: 65

A	B	C	D	E	FX
57%	23%	6%	3%	0%	11%

Lecturers: Mgr. Jana Žiláková, PhD., Mgr. Ľubomír Andrej, PhD.

Date of last change: 01.09.2026

Approved by: prof. PaedDr. Alena Kačmárová, PhD.

Course Description

University: University of Prešov	
Faculty: Faculty of Arts	
Course code: 1IPTA/PRCVM2/22	Course title: Practical language 2 (elective course)
Type, scope and method of training activities: seminar, 2 hours, combined	
Number of credits: 3	
Suggested semester: 2 nd - 3 rd	
Cycle: 2nd	
Prerequisites:	
Conditions for passing the course: The form of completion of the course is a continuous evaluation. To successfully complete the course, the following requirements must be met: 1. active participation during seminars with the submission of prepared assignments (this part is necessary for admission to the final listening exam) 2. final listening exam following the given strategy from Slovak to English (general topic). The maximum number of points is 25 (for successful completion of this part it is necessary to obtain at least 50%, i.e. 12.5 pts). 3. final listening exam following the given strategy from English to Slovak (general topic). The maximum number of points is 25 (for successful completion of this part it is necessary to obtain min. 50%, i.e. 12.5 pts). To successfully complete the course, it is necessary to achieve a result of min. 50%. In accordance with the Study Regulations of the Faculty of Arts, PU for being awarded a grade A, it is necessary to achieve a score in the range of 100 – 90%, for grade B 89 – 80%, for grade C 79 – 70%, for grade D 69 – 60%, for grade E 59 – 50%. The percentage range 50 - 0 will be awarded FX.	
Learning outcomes: During the course Practical language 2, the student learns basic techniques of active listening, which are a necessity for interpreting practice. During the semester, he/she works with a corpus of speeches available in the Speech Repository (basic and beginner), which are also suitable for practicing interpreting without notation. Knowledge – After completion of the course, a student K1: understands basic active listening techniques; K2: knows and recognizes individual techniques; K3: recalls techniques of memory training and interpreting without notes; K3: analyzes the nature of the speech and assigns it appropriate listening techniques. Skills – After completion of the course, a student S1: can apply individual active listening techniques; S2: the student interprets simpler units based on active listening techniques without notes. Competences – After completion of the course, a student C1: uses learned techniques of active listening. Educational outcomes and knowledge are verified continuously on seminars and homework assignments. Learning outcomes, skills, and competences are verified continuously via take-home	

assignments, in preparation for classes, and in the final listening exam in Slovak and English in the 13th week.

Course content:

1. Basic types of listening – focused on educational outcomes: K1
2. Specifics of active listening – focused on learning outcomes: K1
3. Memory techniques: segmentation, organization of speech (narrative techniques), structure of speech, logical links, association – focused on educational outputs: K2, K3, S1, S1
4. Analytical procedures: structure segmentation, summarization, diagrams, logical analysis, division of thought units, thought maps – focused on educational outputs: K2, K3, S1, C1
5. Active listening techniques without notes – focused on educational outputs: K2, K3, S1, S2, C1

Suggested literature:

GILLIES, A. (2019) Consecutive Interpreting: A Short Course. Routledge.

GILE, D. (2009) Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. John Benjamins

Language of instruction English and Slovak

Notes: Number of credits and time allocation for the course completion requirements: 1 credit = 25 hours. Total student workload per semester according to the number of credits: 75 hours. Out of this, the total number of on-site hours per semester is 19.5 hours, the total time allocated to self-study and preparation is 55.5 hours.

Course evaluation

Total number of evaluated students: 0

A	B	C	D	E	FX
--	--	--	--	--	--

Lecturer: Mgr. Jana Žiláková, PhD.

Date of last change: 01.09.2026

Approved by: prof. PaedDr. Alena Kačmárová, PhD.

Course Description

University: University of Prešov	
Faculty: Faculty of Arts	
Course code: 1IPTA/SSLAP/22	Course title: Contemporary Slovak Literature in English Translation (elective course)
Type, scope and method of training activities: seminar, 2 hours, combined	
Number of credits: 3	
Suggested semester: 1. – 3.	
Cycle: 2nd	
Prerequisites:	
Conditions for passing the course: Form of completion: the subject is completed by continuous assessment. To successfully complete the course, it is necessary to complete the following components: 1. Active participation in seminar discussions throughout the semester is required – max 20 pts. 2. During the semester, the student submits continuous assignments, always with a new analyzed text. The aim of the assignment is to reflect individual texts, the student writes down all his/her observations. The prepared assignments form the basis for discussion at seminars. – max 40 pts. 3. In order to successfully complete the course, the student will submit a seminar paper (four standard pages) in the 12th week of the semester, which will be the analysis of selected issue or text. The topic of the seminar paper is the comparison and critical evaluation of the original and translation. – max 40 pts. To successfully complete the course, it is necessary to achieve a result of min. 50%. In accordance with the Study Regulations of the Faculty of Arts, PU for being awarded grade A, it is necessary to achieve a score in the range of 100 – 90 pts, for grade B 89 – 80 pts, for grade C 79 – 70 pts, for grade D 69 – 60 pts, for grade E 59 – 50 pts. The point range 50 - 0 will be awarded an FX.	
Study results: Knowledge – After completion of the course, a student V1: defines and identifies the basic tendencies of translating Slovak literature into English in the 21st century; V2: knows the poetics of selected authors; V3: understands the various trends in development of literature and translatology; V4: applies his/her knowledge from other fields of study (e.g. translatology, linguistics) in the analysis of specific texts. Skills – After completion of the course, a student Z1: forms its own critical interpretation and reflection of the text; Z2: identifies key issues in the original and in translation; Z3: integrates its knowledge from other disciplines; Z4: carries out regular work with the text, individual outputs (continuous assignments, seminar work). Competences – After completion of the course, a student K1: uses critical thinking; K2: chooses its own perspective in the interpretation of the text;	
K3: evaluates various aspects of the text, original and translation; K4: synthesizes and problematizes some aspects of the text and the translation process. Learning outcomes and knowledge are verified regularly during seminar discussions. Learning outcomes, skills and competences are verified in regular assignments during the semester, as well as in the seminar work submitted in the 12th week of the semester.	

Course content:

The aim of the course is to present the issue of literary translation of contemporary Slovak literature into English. It is important to realise that translation is not only a transformation of the formal aspects of language, but also of the contextual and cultural context.

1. Introduction to the course.
2. Pavel Vilikovský: Letmý sneh (Fleeting Snow, translated by: Julia Sherwood, Peter Sherwood). – focus on learning outcomes: V1, V2, Z1, Z2, K1, K2, K3, K4
3. Pavel Vilikovský: Letmý sneh (Fleeting Snow, translated by: Julia Sherwood, Peter Sherwood). – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, Z4, K1, K2, K3, K4
4. Mila Haugová: The Disappearance of Angels (translated by: James Sutherland-Smith). – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, Z4, K1, K2, K3, K4
5. Mila Haugová: The Disappearance of Angels (translated by: James Sutherland-Smith). – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, Z4, K1, K2, K3, K4
6. Vladimír Balla: In the Name of the Father (translated by: Julia Sherwood, Peter Sherwood). – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, Z4, K1, K2, K3, K4
7. Vladimír Balla: In the Name of the Father (translated by: Julia Sherwood, Peter Sherwood). – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, Z4, K1, K2, K3, K4
8. Monika Kompaníková: The Fifth Boat (translated by: Janet Livingstone). – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, Z4, K1, K2, K3, K4
9. Monika Kompaníková: The Fifth Boat (translated by: Janet Livingstone). – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, Z4, K1, K2, K3, K4
10. Mária Ferenčuhová: Tidal Events: Selected Poems (translated by James Sutherland-Smith). – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, Z4, K1, K2, K3
11. Jana Beňová: Preč! Preč! (Away! Away! Translated by: Janet Livingstone). – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, Z4, K1, K2, K3
12. Selected novels from the anthology Into the Spotlight: New Writing from Slovakia, Mullek M. - Sherwood, J. (ed.), Slavica Pub, 2017. It will be about prose by Marek Vadas and Michal Hvorecký. – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, Z4, K1, K2, K3
13. Course Completion.

Suggested literature:

Artistic texts for individual weeks.

Andričík, M., 2021: Slovak Poetry in English Book Translations. Pavel Jozef Šafárik University.

Andričík, M., 2004: To poetics of Literary Translation. Levoča: Modrý Peter.

Feldek, Ľ., 1977: From Speech to Speech. Bratislava: Slovenský spisovateľ.

Levý, J., 2013: Art of Translation. Prague: Apostrophe.

Popovič, A., 1975: Theory of Literary Translation: Aspects of Text and Literary Metacommunication. Bratislava: Tatran.

VILIKOVSKÝ, J.: Preklad ako tvorba. Bratislava: Slovenský spisovateľ.

Zambor, J., 2000: Translation as art. Bratislava: Univerzita Komenského.

Language of instruction English and Slovak**Notes:**

Number of credits and time allocation for the course completion requirements: 1 credit = 25 hours
Total student workload per semester according to the number of credits: 75 hours. Out of this, the total number of on-site hours per semester is 19.5 hours, the total time allocated to self-study and preparation is 55.5 hours.

Course Evaluation Total number of students evaluated: 0

A	B	C	D	E	FX
0 %	0 %	0 %	0 %	0 %	0 %

Teacher: Mgr. Nina Kollárová, PhD.

Date of last change: 01.09.2026

Approved by: prof. PaedDr. Alena Kačmárová, PhD.

Course Description

University: University of Prešov	
Faculty: Faculty of Arts	
Course code: 1IPTA/KSSLP/22	Course title: Chapters from contemporary world literature and translation (elective course)
Type, scope and method of training activities: seminar, 2 hours, combined	
Number of credits: 3	
Suggested semester: 1. – 3.	
Cycle: 2nd	
Prerequisites:	
Conditions for passing the course: Form of completion: the subject is completed by continuous assessment. To successfully complete the course, it is necessary to complete the following components: 1. active participation in seminar discussions throughout the semester – max 20 pts. 2. preparation and presentation of one presentation from the selected issue lasting 15-20 minutes. The theme of the presentation is the presentation of the author's work by the chosen author, which is supplemented by the student's own interpretation of the selected text, or by a comparison of the original and its translation – max 40 pts. 3. in the 12th week of the semester, the student submits a seminar paper (three standard pages), interpretation. The topic is free, but it should relate to the scope of the literature of the 20th – 21st century – max 40 pts. To successfully complete the course, it is necessary to achieve a result of min. 50%. In accordance with the Study Regulations of the Faculty of Arts, PU for being awarded grade A, it is necessary to achieve a score in the range of 100 – 90 pts, for grade B 89 – 80 pts, for grade C 79 – 70 pts, for grade D 69 – 60 pts, for grade E 59 – 50 pts. The point range 50 - 0 will be awarded an FX.	
Study results: Knowledge – After completion of the course, a student V1: defines and identifies basic trends in the development of literature at the end of the 20th century and in the 21st century; V2: knows the poetics of selected authors; V3: understands various trends in development of the literature; V4: applies his knowledge from other scientific fields (e.g. translatology, linguistics) to literary development. Skills – After completion of the course, a student Z1: forms its own interpretation of the text; Z2: identifies the literary tropes used in the texts; Z3: integrates its knowledge from other disciplines; Z4: carries out regular work with the text, individual outputs (presentation, seminar work). Competences – After completion of the course, a student K1: uses critical thinking; K2: chooses his/her own perspective in the interpretation of the text; K3: evaluates various aspects of the text;	
K4: synthesizes and challenges some developmental tendencies. Learning outcomes and knowledge are verified regularly during seminar discussions. Learning outcomes, skills and competences are verified in the preparation and presentation of the presentation during the semester, as well as in the seminar paper submitted in the 12th week of the semester.	

Course content:

The aim of the course is to outline current trends in the development of literature at the end of the 20th century and in the 21st century, and at the same time to link selected problems with translatology. The program of the course is conceived selectively; selected aspects of poetry, prose or literary and cultural events are addressed.

1. Introduction to the course.
2. New spaces of poetry – Instagram poetry and relativization of poetry values. - focus on learning outcomes: V1, V2, Z1, Z2, K1, K2, K3, K4
3. Poetry and translation: Sylvia Plath translated by Mila Haugová. – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, Z4, K1, K2, K3, K4
4. "New" genres in the space of literature for youth – specifics of Young adult literature. – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, Z4, K1, K2, K3, K4
5. Reading as an experience for all senses, for an adult and a child – picture books on the current book market. – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, Z4, K1, K2, K3, K4
6. Experimental texts in contemporary world literature. Progress or a step back? – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, Z4, K1, K2, K3, K4
7. Where can the boundaries of postmodern text be found? Post and post-post modernism in literature. - focus on learning outcomes: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, Z4, K1, K2, K3, K4
8. Errors and mistakes in translations. Is it possible to translate the book in a week? – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, Z4, K1, K2, K3, K4
9. Fantasy as a genre that pushes boundaries. – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, Z4, K1, K2, K3, K4
10. State of translation of Slovak literature into world languages. – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, Z4, K1, K2, K3
11. Literary awards as a tool for assessing and evaluating the quality of literature. – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, Z4, K1, K2, K3
12. Literary journals – bridge between Slovak and world literature? – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, Z4, K1, K2, K3
13. Completion of the course.

Suggested literature:

Bloom, H., 1995: The Western Canon: The Books and School of the Ages. Riverhead Books.

Damrosch, D., 2009: How to Read World Literature. Malden, MA: Wiley-Blackwell.

D'haen, T., 2011: The Routledge Concise History of World Literature. Routledge.

D'haen, T., Damrosch D., Kadir, D. (eds.), 2013: The Routledge Companion to World Literature. Routledge.

Ganguly, D. (ed.), 2021: The Cambridge History of World Literature. Cambridge University Press, 1994

Hill, C., 2014: The Critical Merits of Young Adult Literature Coming of Age. Routledge.

Guestová, I., 2013: Haugová Plathová, Plathová Haugová On the translations of poetry by Sylvia Plathová. University of Prešov

Ruland, R., 1992: From puritanism to postmodernism. Penguin Books.

Sanders, A., 2000: The short Oxford history of English literature. Oxford University Press.

Sutherland, J., 2014: A little history of literature. Yale University Press.

Artistic texts for individual weeks.

Language of instruction English and Slovak**Notes:**

Number of credits and time allocation for the course completion requirements: 1 credit = 25 hours

Total student workload per semester according to the number of credits: 75 hours. Out of this, the total number of on-site hours per semester is 19.5 hours, the total time allocated to self-study and preparation is 55.5 hours.

Course Evaluation Total number of students evaluated: 1					
A	B	C	D	E	FX
0 %	0 %	0 %	0 %	0 %	100 %
Teacher: Mgr. Nina Kollárová, PhD.					
Date of last change: 01.09.2026					
Approved by: prof. PaedDr. Alena Kačmárová, PhD.					

Course Description

University: University of Prešov	
Faculty: Faculty of Arts	
Course code: 1IPTA/DELI/22	Course title: Translation of children's literature (elective course)
Type, scope and method of training activities: lecture/seminar, 1/1, combined	
Number of credits: 3	
Suggested semester: 1. – 3.	
Cycle: 2nd	
Prerequisites:	
Conditions for passing the course: Form of completion: the subject is completed by continuous assessment. To successfully complete the course, it is necessary to complete the following components: 1. Active participation in seminar discussions throughout the semester is required – max 20 pts. 2. During the semester, the student submits continuous assignments, always with a new analyzed text. The aim of the assignment is to reflect individual texts, the student writes down all his/her observations. The prepared assignments form the basis for discussion at seminars – max 40 pts. 3. In order to successfully complete the course, the student will submit the analytical seminar paper (four standard pages) in the 12th week of the semester. The topic of the seminar paper is the comparison and critical evaluation of the original and translation – max 40 pts. To successfully complete the course, it is necessary to achieve a result of min. 50%. In accordance with the Study Regulations of the Faculty of Arts, PU for being awarded grade A, it is necessary to achieve a score in the range of 100 – 90 pts, for grade B 89 – 80 pts, for grade C 79 – 70 pts, for grade D 69 – 60 pts, for grade E 59 – 50 pts. The point range 50 - 0 will be awarded an FX.	
Study results: Knowledge – After completion of the course, a student V1: defines and identifies basic translation trends in the literature for children and youth; V2: knows the poetics of selected authors; specifics of the literature for children and youth in translation (age different reader, the so-called child's aspect, translation of the principle, etc.). Profile genres of literature for children and youth (fairy tale, comic, poetry, detective, YAL, fantasy). Intentional and non-intentional children's literature, so-called crossover literature. V3: understands the different developments in the literature for children and youth and its translation; V4: applies his/her knowledge from other fields of study (e.g. translatology, linguistics, literature theory...) in the analysis of specific texts. Skills – After completion of the course, a student Z1: forms his/her own critical interpretation and reflection of the text; Z2: identifies key issues in the original and in translation; Z3: integrates his/her knowledge from other disciplines; Z4: carries out regular work with the text, individual outputs (continuous assignments, seminar work).	
Z5: applies strategies for balancing cultural differences (substitution, analogy, internal explanatory note...). Competences – After completion of the course, a student K1: uses critical thinking; K2: chooses his/her own perspective in the interpretation of the text; K3: evaluates various aspects of the text, original and translation; K4: synthesizes and problematizes some aspects of the text and the translation process. Learning outcomes and knowledge are verified regularly during seminar discussions. Learning outcomes, skills and competences are verified in regular assignments during the semester, as well as in the seminar work submitted in the 12th week of the semester.	

Course content:

By completing the course, the student acquires the basics of professional, linguistic and cultural competence, which are crucial for the translation of literature for children and youth and can be further developed and improved in their own translation practice.

1. Introduction to the course.
2. Specifics of literature translation for children and youth. – focus on learning outcomes: V1, V2, Z1, Z2, K1, K2, K3, K4
3. Problems of translation of prosaic texts (applied to selected texts). – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, K1, K2, K3, K4
4. Problems of translation of prosaic texts (applied to selected texts). – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, K1, K2, K3, K4
5. Problems of translation of poetic texts (applied to selected texts). – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, K1, K2, K3, K4
6. Problems of translation of poetic texts (applied to selected texts). – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, K1, K2, K3, K4
7. Translation of young adult literature (applied to selected texts). – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, K1, K2, K3, K4
8. Translation of young adult literature (applied to selected texts). – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, Z4, K1, K2, K3, K4
9. Problems of translating picture books (applied to selected texts). – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, K1, K2, K3, K4
10. Problems of fantasy translation (applied to selected texts). – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, K1, K2, K3
11. Problems of fantasy translation (applied to selected texts). – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, K1, K2, K3
12. Slovak literature for children and youth in translation into English (applied to selected texts). – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, K1, K2, K3
13. Completion of the course.

Suggested literature:

Artistic texts for individual weeks.

- Gavurová, M., 2018: Didactics of Literature Translation for Children and Youth. In: Didactics of translation and interpretation in Slovakia. Eds. M. Djovčoš – P. Šveda. Bratislava: Univerzita Komenského.
- Gálová, S., 2011: Own names in translation of literature for children and youth. In: On the Interpretation of Artistic Text 26. Transformation of the child aspect and reception practice. Ed. M. Žilková. Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre, Filozofická fakulta.
- Gromová, E., 2011: Research on translation literature for children and youth in Slovakia. In: On the Interpretation of Artistic Text 26. Transformation of the child aspect and reception practice. Ed. M. Žilková. Nitra: University of Constantine the Philosopher in Nitra, Faculty of Arts, p. 293 – p. 301.
- Popovič, A., 1980: Specificity of translations in the literature of preschool age. In: Art and the smallest. Ed. A. Popovich. Bratislava: Mladé letá. s. 114 – 120.

- Stanislavová, Z., 2014: Translation as a Medium of Values. In: On the Interpretation of Artistic Text 27. Ed. M. Režná – H. Zelenáková. Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre, Filozofická fakulta.
- Stanislavová, Z. et al., 2012: Genre, poetological and axiological aspects of translations from world literature for children and youth into Slovak I. In: Context of the 1960s. Prešov: FF PU in Prešov. Available at: <https://www.pulib.sk/web/kniznica/elpub/dokument/Slancova3>
- Stanislavová, Z. et al., 2014: Genre, poetological and axiological aspects of translations from world literature for children and youth into Slovak II. In: Context of the 1970s. Prešov: FF PU in Prešov. Available at: <http://www.pulib.sk/web/kniznica/elpub/dokument/Mihalkova2>

Language of instruction English and Slovak

Notes:

Number of credits and time allocation for the course completion requirements: 1 credit = 25 hours
Total student workload per semester according to the number of credits: 75 hours. Out of this, the total number of on-site hours per semester is 19.5 hours, the total time allocated to self-study and preparation is 55.5 hours.

Course evaluation

Total number of evaluated students: 22

A	B	C	D	E	FX
32%	64%	0 %	0 %	0 %	5%

Teacher: Mgr. Nina Kollárová, PhD.

Date of last change: 01.09.2026

Approved by: prof. PaedDr. Alena Kačmárová, PhD.

Course Description

University: University of Prešov	
Faculty: Faculty of Arts	
Course code: 1IPTA/PRFI/22	Course title: Translation of movies and TV shows (elective course)
Type, scope and method of training activities: lecture/seminar, 1/1, combined method	
Number of credits: 3	
Suggested semester: 2nd-3	
Cycle: 2nd	
Subjects: Basics of audiovisual translation, dubbing	
Conditions for passing the course: The subject is evaluated continuously. In order to successfully complete the course, one part must be completed: 1. Credit – max 50 pts In order to successfully complete the course, the student will continuously submit assignments in the 3rd – 12th week of the semester, which, in agreement with the teacher, will be selected in connection with the subtitling of selected segments of serial and film audiovisual artifacts. For each assignment a maximum of 5 pts can be obtained. To successfully complete the course, it is necessary to achieve a result of min. 50%.	
Study results: Knowledge – After completion of the course, a student V1: defines and identifies the individual idiosyncrasies associated with audiovisual translation; V2: understands the basics of audiovisual translation and its specificities within this type of translation; V3: applies the acquired theoretical knowledge in the practical conception of subtitles; Skills – After completion of the course, a student Z1: identifies the style specificities of inherent subtitling, as opposed to other types of translation; Z2: integrates the knowledge gained during the semester as well as throughout the study into the practical conception of various types of translation of film and series texts; Competences – After completion of the course, a student K1: uses its acquired language erudition and knowledge acquired during the study of the subject as well as the study as such for the correct interpretation of the presented audiovisual artifact; K2: chooses the method of creating its own audiovisual translation; Learning outcomes, knowledge, skills and competences are verified through the handover and evaluation of interim assignments during the semester	
Course content: 1. Introduction to subtitling + specifics of film / serial text translation – focus on educational outputs: V1, V2, Z1 2. Technical nuances of creating audiovisual subtitles – focus on educational outputs: V1, V2, Z1 3. Creating serial subtitles for SJ – Friends – focus on educational outputs: V3, Z2, K1, K2 4. Creating serial subtitles for SJ – Two and a Half Men – focus on educational outputs: V3, Z2, K1, K2 5. Production of serial subtitles for English – Hospital – focus on educational outputs: V3, Z2, K1, K2 6. Creating serial subtitles for English – Neighbors – focus on educational outputs: V3, Z2, K1, K2 7. Film subtitling – The Wolf of Wallstreet – focus on educational outputs: V3, Z2, K1, K2	

8. Film subtitling in SJ – Interstellar – focus on educational outputs: V3, Z2, K1, K2
9. Production of film subtitles to English – Line – focus on educational outputs: V3, Z2, K1, K2
10. Film subtitling – Report – focus on educational outputs: V3, Z2, K1, K2
11. Musical subtitles for SJ – Hamilton – focus on educational outputs: V3, Z2, K1, K2
12. Musical subtitles for SJ – Hamilton – focus on educational outputs: V3, Z2, K1, K2
13. 13. Completion of the course + comprehensive evaluation of submitted assignments – focus on educational outcomes: V1-V3, Z1-Z2, K1-K2

Suggested literature:

Bednárová-KENÍŽOVÁ, K. 1983. Translation of the text of film dialogues, In: Popovič, Anton et al. Original:/Translation. Interpretative terminology. Bratislava: Tatran, pp. 242 – 243.
 FERENČÍK, J., 1982. Translation contexts. Bratislava: Slovenský spisovateľ.
 GROMOVÁ, E. 2008. Translation for audiovisual media. In: Word – Image – Sound. The spiritual dimension of contemporary culture. Nitra: FF UKF, pp. 136-143.
 HOCHÉL, B., 1990. Preklad ako komunikácia. Bratislava: Slovak writer.
 MAKARIAN, G. 2005. Dubbing: Theory, realization, sound mastery. Bratislava: Institute of Musicology of the Slovak Academy of Sciences.
 POST, M. 2011. We subtitle professionally. Prague: Miroslav Pošta – Apostrophe.

Language of instruction English and Slovak

Notes:

Number of credits and time allocation for the course completion requirements: 1 credit = 25 hours
 Total student workload per semester according to the number of credits: 75 hours. Out of this, the total number of on-site hours per semester is 19.5 hours, the total time allocated to self-study and preparation is 55.5 hours.

Course evaluation

Total number of evaluated students: 0

A	B	C	D	E	FX
--	--	--	--	--	--

Teacher: Mgr. Gabriela Murin, PhD.

Date of last change: 01.09.2026

Approved by: prof. PaedDr. Alena Kačmárová, PhD.

Course Description

University: University of Prešov	
Faculty: Faculty of Arts	
Course code: 1IPTA/PMET/22	Course title: Translation of medical text (elective course)
Type, scope and method of training activities: seminar, 1 hour, combined	
Number of credits: 3	
Suggested semester: 1st-3rd	
Cycle: 2nd	
Prerequisites:	
Conditions for completing the course: Continuous assessment To successfully complete the course, it is necessary to complete 2 components: 1. 100% and active participation in seminars and lectures as a prerequisite for completing the final written assignment – 10pts In order to successfully complete the course, in the 12th week of the semester, the student will submit a portfolio that will contain - source text, prepared translation before consulting its correctness at the seminar, edited translation after consultation with commenting on the necessary changes compared to the first translation proposal – 30pts (for successful completion of the course it is necessary to obtain min. 50% - 15pts) 2. Written assignment – practical and theoretical part - translation of short samples of selected professional texts from the medical field – from Slovak to English; from English to Slovak, open questions aimed at comparing the specifics of translation of professional discourses in the medical field in the 13th week of the semester – duration of written work – 45 min. – practical part – 40pts (for successful completion of the course it is necessary to obtain min. 50% - 20pts)+ theoretical part – 20pts (for successful completion of the course it is necessary to obtain min. 50% -10pts) To successfully complete the course, it is necessary to achieve a result of min. 50%. In accordance with the Study Regulations of the Faculty of Arts, PU for obtaining grade A, it is necessary to achieve a score in the range of 100 - 90pts, for evaluation the sum of points 89 - 80pts, for evaluation C 79 - 70pts, for evaluation D 69 - 60pts, for evaluation E 59 - 50pts. The point range 50- 0pts will be evaluated by FX evaluation.	
Study results: Knowledge – After completion of the course, a student V1: defines and identifies the specifics of the translation of the medical text; V2: is familiar with the ethical aspects associated with the Non-literary translation of medical text and understands the principles of compliance with translation ethics; V3: understands various theories of Non-literary translation and translation strategies usable in translation acquired on the subject of Non-literary translation V4: applies relevant translation concepts to the field of translation of medical texts; V5: analyzes the applicability of specific translation strategies in the translation of discourse in the field of medicine and related fields; V6: generalizes the specific features of Non-literary translation of medical texts, and their syntactic, stylistic, lexical and terminological aspects from a translation point of view	

Skills – After completion of the course, a student

Z1: forms a glossary of terminology with an indication of the meaning and proposed translation solution;

Z2: identifies syntactic, lexical and terminological specificities of professional discourse in the field of medicine and related fields;

Z3: integrates knowledge about the specifics of the selected professional discourse, available translation strategies in the implementation of the original translation proposal, its editing and posting;

Z4: conducts research and research in the selected area of professional discourse;

Z5: forms the translation of the professional discourse in accordance with the chosen translation concept

Z6: identifies possible ethical dilemmas when translating the selected professional discourse.

Competencies – After completion of the course, a student

K1: uses specific strategies with respect to the specifics of the professional discourse – terminology, stylistics, syntax;

K2: selects a specific translation concept when translating a professional discourse using knowledge of the specifics, advantages and disadvantages of specific translation concepts;

K3: implements a translation project using and developing all competences defined in the ISO 17100:2015 standard - translation competence, linguistic and textual competence in the source and target language, cultural competence, technical competence, competence in the thematic area, research competence of information collection and processing (research competence);

K4: evaluates the level of risk of possible ethical dilemmas in the translation of professional discourse and chooses the concept of translation and translation solutions in accordance with the principles of translation ethics. It formulates the next steps necessary for successful mastery of the translation order while translating the professional discourse and adhering to the translation ethics.

Educational outcomes - knowledge is verified in the written work in the 13th week of the semester. Educational outcomes, skills and competences are verified in the written part of the practical part in the 12th week of the semester. Educational outputs are also verified within the submitted portfolio, which consists of a translation of the specific discourse with the elaboration of a glossary, subsequent postulation of the translation in terms of consultation and instruction of the teacher at the seminar.

Course content:

1. Introduction to the course – characteristics of Non-literary translation in the field of medicine and related fields - focus on educational outcomes: Excellent 1, Excellent 4, Excellent 6,
2. Specifics of translation of medical text intended for lay readers - focus on educational outputs: V3, V4, V5, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, K1, K2, K3, K4
3. Specifics of translation of medical text intended for a professional reader - focus on educational outcomes: V3, V4, V5, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, K1, K2, K3, K4
4. Translation and analysis of information from leaflets - focus on educational outcomes: V3, V4, V5, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, K1, K2, K3, K4
5. Translation and analysis of clinical studies - focus on educational outcomes: V3, V4, V5, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, K1, K2, K3, K4
6. Translation and analysis of health standards - focus on educational outcomes: V3, V4, V5, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, K1, K2, K3, K4
7. Translation and analysis of manuals for medical devices - focus on educational outputs: V3, V4, V5, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, K1, K2, K3, K4
8. Translation and analysis of medical reports - focus on educational outcomes: V3, V4, V5, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, K1, K2, K3, K4
9. Translation and analysis of selected types of texts from the field - focus on educational outputs: V3, V4, V5, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, K1, K2, K3, K4
10. Translation and analysis of selected types of texts from the field - focus on educational outputs: V3, V4, V5, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, K1, K2, K3, K4

11. Translation and analysis of selected types of texts from the field - focus on educational outputs: V3, V4, V5, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, K1, K2, K3, K4
12. Handover of the translation portfolio - focus on educational outcomes: V1, V2, V3, V4, V5, V6, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, K1, K2, K3, K4
13. Written assignment – theoretical and practical part - focus on educational outcomes: V3, V4, V5, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, K1, K2, K3, K4

Suggested literature:

Bassnett, S.: Translation Studies, Shanghai Foreign Language Education Press: 2002.
 Dordevic, J. Translation techniques revisited: The applicability of existing solutions in non-literary translation. In: Facta Universitatis: Series Linguistics and Literature. 2017
 Gambier, Y., Doorslaer van I. (eds.) Handbook of Translation Studies. John Benjamins: 2010.
 Pym, A.: Translation Solutions for many languages. Bloomsbury, 2016.
 Malmkjaer, K.: The Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics, Routledge, 2017.
 Glendinning, E.: Professional English in Use. Medicine. Cambridge University Press, 1994 2007.
 Montalt, V.-Gonzales Davis, M.: Medical Translation Step by Step. Learning bz Drafting. 2007.
 Complementary resources
 Selected English and Slovak texts for translation

Language of instruction English and Slovak

Notes: Number of credits and time allocation for the course completion requirements: 1 credit = 25 hours.

Total student workload per semester according to the number of credits : 75 hours. Out of this, the total number of on-site hours per semester is 9,75 hours, the total time allocated to self study and preparation is 65.25 hours.

Course evaluation

Total number of evaluated students: 0

A	B	C	D	E	FX
--	--	--	--	--	--

Teacher: Mgr. Jana Žiláková, PhD.

Date of last change: 1.9.2026

Approved by: prof. PaedDr. Alena Kačmárová, PhD.

Course Description

University: University of Prešov	
Faculty: Faculty of Arts	
Course code: 1IPTA/TLKF/22	Course title: Conference interpreting (elective course)
Type, scope and method of training activities: lecture/seminar, 1/1, combined method	
Number of credits: 3	
Suggested semester: 2nd-3	
Cycle: 2nd	
Prerequisites:	
Conditions for passing the course: The subject is evaluated continuously. In order to successfully complete the course, one part must be completed: 1. Oral examination – max 20 b In order to successfully complete the course, the student will undergo an oral exam in the 13th week of the semester in the form of interpreting a given part of the conference paper on any topic that will be selected by the examiner. To successfully complete the course, it is necessary to achieve a result of min. 50%.	
Study results: Knowledge – After completion of the course, a student V1: defines and identifies individual idiosyncrasies associated with Conference interpreting; V2: understands the basics of interpreting and its specificities in interpreting conference speeches; V3: applies the acquired theoretical knowledge in practical interpretation of conference outputs; Skills – After completion of the course, a student Z1: identifies the style specificities of inherent Conference interpreting, as opposed to other types of interpretation; Z2: integrates the knowledge acquired during the semester as well as throughout the study, into the conception of the glossary, as well as adequate mastery of interpreting of conference outputs of various kinds; Competences – After completion of the course, a student K1: uses its acquired language erudition and knowledge acquired during the study of the subject as well as the study as such to correctly interpret the presented conference output; K2: chooses how to maintain its own glossary and strategies for successfully mastering Conference interpreting; Educational outputs knowledge, skills and competences are verified in the oral exam in the form of interpreting the conference output in the 13th week of the semester.	
Course content: 1. Introduction to Conference interpreting – focus on educational outputs: V1, V2, Z1 2. Specifics of Conference interpreting – focus on educational outputs: V1, V2, Z1 3. Opening and closing speeches of the conference – focus on educational outcomes: Ex1, Ex2, Z1 4. Asymmetric interpreting – focus on educational outputs: V1, V2, Z1 5. Interpreting negotiations – focus on educational outcomes: Exc.1, Exc.2, Exc.1 6. Interpreting bilateral negotiations – focus on educational outcomes: Exc.1, Exc.2, Exc.1	

7. Thematic areas of Conference interpreting: political negotiations (war in Ukraine) – focus on educational outputs: Exc.3, Z2, K1, K2
8. Thematic areas of Conference interpreting: political negotiations (Covid-19 pandemic in the EU) – focus on educational outputs: Exc3, Z2, K1, K2
9. Thematic areas of Conference interpreting: political negotiations (distribution of vaccines to the less developed countries of the African continent) – focus on educational outputs: Exc.3, Z2, K1, K2
10. Thematic areas of Conference interpreting: economic negotiations (economic sanctions for violations of human rights) – focus on educational outputs: Exc.3, Z2, K1, K2
11. Topics of Conference interpreting: economic negotiations (economic incentives for EU Member States) – focus on learning outcomes: Exc3, Z2, K1, K2
12. Topics of Conference interpreting: economic negotiations (economic expansion of China) – focus on educational outputs: Exc. 3, Z2, K1, K2
13. 13. Completion of the course + oral exam – focus on educational outcomes: V1-V3, K1-K2, Z1-Z2

Suggested literature:

Gilles, A. Conference Interpreting: A Student's Practice Book. Oxon: Routledge, 2013

Gilles, A. Note-taking for Consecutive Interpreting: A Short Course. London: Routledge, 2005

Setton, R. – Dawrant, A. Conference Interpreting: A Supervisor's Guide. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. 2016

Jones, R. Conference Interpreting Explained. London: Routledge, 2014

Language of instruction English and Slovak

Notes:

Number of credits and time allocation for the course completion requirements: 1 credit = 25 hours

Total student workload per semester according to the number of credits: 75 hours. Out of this, the total number of on-site hours per semester is 19.5 hours, the total time allocated to self-study and preparation is 55.5 hours.

Course evaluation

Total number of evaluated students: 23

A	B	C	D	E	FX
61%	22%	13%	0%	0%	4%

Teacher: Mgr. Gabriela Murin, PhD.

Date of last change: 01.09.2026

Approved by: prof. PaedDr. Alena Kačmárová, PhD.

Course Description

University: University of Prešov	
Faculty: Faculty of Arts	
Course code: 1IPTA/TLKO2/22	Course title: Consecutive Interpreting 2 (elective course)
Type, scope and method of training activities: lecture/seminar, 1/1, combined	
Number of credits: 3	
Suggested semester: 2nd-3	
Cycle: 2nd	
Prerequisites:	
Conditions for passing the course: The form of completion of the course is a continuous evaluation. To successfully complete the course, the following requirements must be met: 4. active participation in workshops with ongoing submission of interpretation assignments (this part is necessary for admission to the final evaluation); 5. a portfolio of ten glossaries on the given topics – 10 pts (1 glossary = 1 point) ; 6. the final interpreting performance (with the submitted notes) of the given speech from Slovak to English on the "advanced" level. The maximum number of points for this interpreting performance is 20 pts (for successful completion of this part it is necessary to obtain at least 50%, i.e. 10 pts); 7. the final interpreting performance with the submitted notes consists of consecutive interpreting of the given speech from English into Slovak on the "advanced" level. The maximum number for this interpreting performance is 20 pts (for successful completion of this part it is necessary to obtain at least 50%, i.e. 10 pts). To successfully complete the course, it is necessary to achieve a result of min. 50%. In accordance with the Study Regulations of the Faculty of Arts, PU for being awarded a grade A, it is necessary to achieve a score in the range of 100 – 90%, for grade B 89 – 80%, for grade C 79 – 70%, for grade D 69 – 60%, for grade E 59 – 50%. The percentage range 50 - 0 will be awarded an FX.	
Learning outcomes: A student manages a high consecutive. Develops previously acquired skills and techniques for Consecutive Interpreting and note-taking in both active languages. Interprets longer, terminologically rich discourse. A student creates glossaries on specific topics using Interplex software and cat tools. Knowledge – After completion of the course, a student K1: applies knowledge about high consecutive; K2: applies knowledge of discourse diversity of speeches; K3: analyzes the nature of speeches, evaluates their specifics in the context of a high consecutive and applies them to interpreting performance and notes; K4: uses basic digital tools for creating and working with glossaries; K5: applies Computer Assisted Interpreting (CAI) knowledge; K6: uses basic methods of using digital tools in interpreting performance. Skills – After completion of the course, a student	

S1: can interpret longer, more demanding, discourse-specific, and terminologically complex units in both active languages; S2: independently finds solutions for the terminological and cultural complexity of individual discourses during interpreting; S3: improves notation techniques; S4: actively uses digital tools in preparation for interpreting performance. Competences – After completion of the course, a student C1: uses full interpreting and notation competence when interpreting from English to Slovak and from Slovak to English; C2: evaluates own interpretation, knows the strategies and means to improve it; C3: uses the available possibilities of digitally assisted interpretation. (CAI) Educational outputs and knowledge are verified continuously in the discussion of interpreting performance during the semester. Learning outcomes, skills, and competences are verified continuously in take-home interpreting assignments as part of the preparation for classes and in the practical part of the exam, i.e. in the simulated interpreting performance, in the 13th week of the semester as well as in the glossary portfolio submitted in the 11th week.																	
Course content: 1. Repeating procedures and methods of Consecutive Interpreting and note-taking. – focus on educational outputs: K1, S1, C1 2. Differences between interpreting and speaking, anticipation of style and vocabulary according to the genre of expression (agitation, instructional, occasional) – focus on educational outputs: K2, K3, S2, C1, C2 3. Interpreting solutions of terms on the verge of translatability (cultures, Latinisms, neologisms, etc.) – focus on educational outputs: K2, K3, S1, S2, C1, C2 4. Advanced principles of note-taking ("the recal line", use of margins, hierarchy, visual organization of information) – focus on educational outputs: K1, S3, C1, C2 5. Basics of computer assisted interpreting (notation using digital technology, real-time notation, speech-to-text converters) – focus on educational outputs: K4, K5, K6, S4, C3 6. Basics of using Interlex and cat glossary corpora – focus on educational outputs: K4, K5, K6, S4, C3																	
Suggested literature: GILLIES, A. (2019) Note-taking for Consecutive Interpreting – A Short Course. St Jerome Publishing. Part 2 NOLAN, J. (2005) Interpretation Techniques and Exercises. Multilingual Matters																	
Language of instruction English and Slovak																	
Notes: Number of credits and time allocation for the course completion requirements: 1 credit = 25 hours Total student workload per semester according to the number of credits: 75 hours. Out of this, the total number of on-site hours per semester is 19.5 hours, the total time allocated to self-study and preparation is 55.5 hours.																	
Course evaluation Total number of evaluated students: 51 <table border="1"> <tr> <td>A</td><td>B</td><td>C</td><td>D</td><td>E</td><td>FX</td></tr> <tr> <td>33%</td><td>25%</td><td>27%</td><td>8%</td><td>4%</td><td>2%</td></tr> </table>						A	B	C	D	E	FX	33%	25%	27%	8%	4%	2%
A	B	C	D	E	FX												
33%	25%	27%	8%	4%	2%												
Lecturer: Mgr. Gabriela Murin, PhD.																	
Date of last change: 09.01.2026																	
Approved by: prof. PaedDr. Alena Kačmárová, PhD.																	

Course Description

University: University of Prešov	
Faculty: Faculty of Arts	
Course code: 1IPTA/TLSI1/22	Course title: Simultaneous interpreting 1 (elective course)
Type, scope and method of training activities: lecture/seminar, 1/1, combined	
Number of credits: 3	
Suggested semester: 2.	
Cycle: 2nd	
Prerequisites:	
Conditions for passing the course: The form of completion of the course is a continuous evaluation. To successfully complete the course, the following requirements must be met: 1. active participation in seminars with continuous submission of interpreting assignment (this part is necessary for admission to the final interpreting performance) 2. final interpreting performance from simultaneous interpreting of a given speech from Slovak to English (general subject). The maximum number of points for this interpreting performance is 25 pts (for successful completion of this part it is necessary to obtain at least 50%, i.e. 12.5 pts). 3. final interpreting performance from simultaneous interpreting of a given speech from English into Slovak (general subject). The maximum number from this interpreting performance is 25 pts (for successful completion of this part it is necessary to obtain at least 50%, i.e. 12.5pts). To successfully complete the course, it is necessary to achieve a result of min. 50%. In accordance with the Study Regulations of the Faculty of Arts, PU for being awarded a grade A, it is necessary to achieve a score in the range of 100 – 90%, for grade B 89 – 80%, for grade C 79 – 70%, for grade D 69 – 60%, for grade E 59 – 50%. The percentage range 50 – 0% will be awarded an FX.	
Learning outcomes: The student builds on his/her knowledge and skills of consecutive interpreting and learns a basic structure of simultaneous interpreting techniques. Knowledge – After completion of the course, a student K1: understands the basic models and procedures for simultaneous interpreting; K2: knows and understands multitasking preparation techniques prior to simultaneous interpreting; K3: recalls interpreting and notation techniques. Skills – After completion of the course, a student S1: can interpret shorter units with a general theme in simultaneous mode; S2: can quickly evaluate the situation and apply basic strategies of simultaneous interpreting during interpreting performance. Competences – After completion of the course, a student C1: uses full interpreting and note-taking competence when interpreting from English to Slovak and from Slovak to English; C2: monitors and evaluates own interpreting performance; C3: uses established preparatory techniques.	

Educational outputs and knowledge are verified continuously in the discussion of interpreting performance during the semester. The learning outcomes, skills and competences are verified continuously in take-home interpreting assignments, in preparation for classes, and in the practical part of the exam, i.e. in the simulated interpreting performance at week 13.

Course content:

1. Repeating procedures and methods of Consecutive Interpreting and note-taking. – focus on educational outputs: K3, C1
2. Introduction to simultaneous interpreting – focus on educational outputs: K1, S1, S2, C1,
3. Basic terminology and techniques - shadowing, summarization, paraphrasing, ear-voice span - focus on educational outputs: K1, K2, S1, S2, C1, C2, C3
4. Types of interference – focus on educational outcomes: K1, K2, S1, S2, C1, C2, C3
5. Interpreting strategy: anticipation, generalization, simplification – focus on learning outcomes: K1, S1, S2, C2, C3
6. Whispering – focus on educational outcomes: K1, S1, S2, C2, C3
7. Sheet interpretation: K1, S1, S2, C2, C3
8. Stress and Attention Management Techniques: C3

Suggested literature:

Šavelová, J., – Melicherčíková, M. (2013) Simultaneous Interpreting. Banská Bystrica: Faculty of Humanities Mub
Čeňková, I. (1998) Theoretical Aspects of Simultaneous Interpreting. Prague: AUC Philologica Monographia XCIX
Setton, R. (1999) Simultaneous Interpretation (a cognitive-pragmatic analysis). John Benjamins B. V.

Language of instruction English and Slovak

Notes:

Number of credits and time allocation for the course completion requirements: 1 credit = 25 hours
Total student workload per semester according to the number of credits: 75 hours. Out of this, the total number of on-site hours per semester is 19.5 hours, the total time allocated to self-study and preparation is 55.5 hours.

Course evaluation

Total number of evaluated students: 63

A	B	C	D	E	FX
49%	27%	19%	2%	3%	0%

Lecturer: Mgr. Gabriela Murin, PhD.

Date of last change: 01.09.2026

Approved by: prof. PaedDr. Alena Kačmárová, PhD.

Course Description

University: University of Prešov	
Faculty: Faculty of Arts	
Course code: 1IPTA/TLSI2/22	Course title: Simultaneous interpreting 2 (elective course)
Type, scope and method of training activities: lecture/seminar, 1/1, combined	
Number of credits: 3	
Suggested semester: 3. semester	
Cycle: 2nd	
Prerequisites:	
Conditions for passing the course: The form of completion of the course is an interim evaluation. In order to successfully complete the course, the following elements must be met: 1. active participation in seminars with continuous submission of an interpretation assignment (this part is necessary for admission to the final exam) 2. final interpreting performance from simultaneous interpreting of a given speech from Slovak to English (specialized topic of the topic). The maximum number of points from this interpreting performance is 25b (for successful completion of this part it is necessary to obtain at least 50%, i.e. 12.5b). 3. final interpreting performance from simultaneous interpretation of a given speech from English into Slovak (specialized subject). The maximum number from this interpreting performance is 25b (for successful completion of this part it is necessary to obtain at least 50%, i.e. 12.5b). To successfully complete the course, it is necessary to achieve a result of min. 50%. In accordance with the Study Regulations of the Faculty of Arts, PU for obtaining grade A, it is necessary to achieve a score in the range of 100 - 90b, for evaluation the sum of points 89 - 80b, for evaluation C 79 - 70b, for evaluation D 69 - 60b, for evaluation E 59 - 50b. The point range 50 - 0b will be evaluated by FX evaluation.	
Study results: The student builds on his/her knowledge and skills of consecutive interpreting and creates a superstructure in the form of simultaneous interpreting techniques. Simultaneous interpretation of speeches with a general theme. Knowledge – After completion of the course, a student V1: understands the basic models and procedures for simultaneous interpretation; V2: knows and understands multitasking preparation techniques prior to simultaneous interpretation; V3: recalls interpreting and notation techniques. Skills – After completion of the course, a student Z1: can interpret units with specialized topics in simultaneous mode; Z2: is able to quickly evaluate the situation and apply specialized strategies of simultaneous interpreting during interpreting performance. Competences – After completion of the course, a student K1: uses full interpreting and notation competence when interpreting from English to Slovak and from English to Slovak; K2: monitors and evaluates own interpreting performance;	

K3: uses established preparatory techniques.

Learning outcomes knowledge, skills and competences are verified continuously in domestic interpreting assignments in preparation for teaching and in the practical part of the exam, i.e. in the simulated interpreting performance at week 13.

Course content:

1. Simultaneous interpretation of specialized outputs: Introduction – focus on educational outputs: V1, V2, V3
2. Simultaneous interpretation of specialized outputs: Home Economy – focus on educational outputs: Z1, Z2, K1, K2, K3
3. Simultaneous interpretation of specialized outputs: International Economy – focus on educational outputs: Z1, Z2, K1, K2, K3
4. Simultaneous interpretation of specialized outputs: Domestic policy – focus on educational outputs: Z1, Z2, K1, K2, K3
5. Simultaneous interpretation of specialized outputs: Transnational policy – focus on educational outputs: Z1, Z2, K1, K2, K3
6. Simultaneous interpretation of specialized outputs: International Relations – focus on educational outputs: Z1, Z2, K1, K2, K3
7. Simultaneous interpretation of specialized outputs: Diplomacy – focus on educational outputs: Z1, Z2, K1, K2, K3
8. Simultaneous interpretation of specialized outputs: Ecology – focus on educational outputs: Z1, Z2, K1, K2, K3
9. Simultaneous interpretation of specialized outputs: Medicine – focus on educational outputs: Z1, Z2, K1, K2, K3
10. Simultaneous interpretation of specialized outputs: Physics – focus on educational outputs: Z1, Z2, K1, K2, K3
11. Simultaneous interpretation of specialized outputs: Literary science – focus on educational outputs: Z1, Z2, K1, K2, K3
12. Simultaneous interpretation of specialized outputs: Philosophy – focus on educational outputs: Z1, Z2, K1, K2, K3
13. Completion of the course + evaluation of student performance during the semester – focus on educational outcomes: V1-V3, Z1-Z2, K1-K3

Suggested literature:

Šavelová, J., Melicherčíková, M. (2013) Simultaneous Interpreting. Banská Bystrica: Faculty of Humanities Mub

Čeňková, I. (1998) Theoretical Aspects of Simultaneous Interpreting. Prague: AUC Philologica Monographia XCIX

Setton, R. (1999) Simultaneous Interpretation (a cognitive-pragmatic analysis). John Benjamins B. V.

Language of instruction English and Slovak

Notes:

Number of credits and time allocation for the course completion requirements: 1 credit = 25 hours
Total student workload per semester according to the number of credits: 75 hours. Out of this, the total number of on-site hours per semester is 19.5 hours, the total time allocated to self-study and preparation is 55.5 hours.

Course evaluation

Total number of evaluated students: 0

A	B	C	D	E	FX
--	--	--	--	--	--

Teacher: Mgr. Gabriela Murin, PhD.

Date of last change: 01.09.2026

Approved by: prof. PaedDr. Alena Kačmárová, PhD.

Course Description

University: University of Prešov					
Faculty: Philosophical					
Course code: 1IPTA/SEZP1/22			Course title: Diploma thesis seminar 1 (elective course)		
Type, scope and method of training activities: seminar, 1 hour, combined method					
Number of credits: 1					
Suggested semester: 3					
Cycle: 2nd level (Mgr. - master's degree)					
Prerequisites:					
Conditions for passing the course: During the semester, the student will develop the curriculum of the final thesis and demonstrate the ongoing processing of its parts. He/she must perform the assigned tasks and regularly participate in consultations with the supervisor. Based on their work, student is awarded the final grade passed - failed .					
Learning outcomes: after the completion of the course, a student can: - carry out "desk research" (theoretical study of literature), on the basis of which he can process the theoretical part of the work; - identify a research problem - select an appropriate method of analysis - formulate a hypothesis or research questions, - distinguish quantitative research methods from qualitative research methods - technically process data - formally edit text					
Course content: Hypothesis/ research questions formulation Objectives of the research Formulation of the research plan Methods of research Collection and processing of data Description, summary and interpretation of results Citation standards. Plagiarism. Formal arrangement of the diploma thesis.					
Recommended literature: Kačmárová, Alena. 2019. A few chapters on writing and evaluation of the final thesis. Prešov : Prešovská univerzita v Prešove. https://www.pulib.sk/web/kniznica/elpub/dokument/Kačmárová7 Directive on the Essentials of Final Works, their Bibliographic Registration, Originality Control, Preservation and Accessibility, Prešov University in Prešov, https://www.pulib.sk/web/data/pulib/subory/stranka/ezp-smernica2019.pdf Other resources by topic of the final thesis					
Language of instruction: English					
Notes: 1 credit = 25 hours					
Course evaluation Total number of students evaluated: --					
A	B	C	D	E	FX
--	--	--	--	--	--
Teacher: final thesis supervisor					
Date of last change: 01.09.2026					
Approved by: prof. PaedDr. Alena Kačmárová, PhD.					

Course Description

University: University of Prešov	
Faculty: Faculty of Arts	
Course code: 1IPTA/SVUK1/22	Course title: Student research and arts conference 1 (elective course)
Type, scope and method of instruction: Participation in the institute round of the conference, consultations on an ongoing basis as appropriate, combined method	
Number of credits: 3	
Suggested semester: 2nd	
Cycle: 2.	
Prerequisites:	
Conditions for passing the course: The course is finished with an assessment – After completion of the course, a student – did not After completion of the course, a student. During the semester, the student works on the given topic and presents it at the institute round, or later at the faculty round. The work is to express and develop the authors' opinion on a certain topic. The main idea of the thesis is to combine all facts, information and arguments into one whole. Facts should be arranged logically and impressively. Formally and content-wise, the work should meet the following requirements: REQUIREMENTS: 1. Content page: Determination of the main idea (thesis). Logical elaboration of the topic (completeness/gaps in elaboration of the topic). Creativity and own contribution. Clarity and clarity of the presentation of the topic (current state of the studied issues, description of the research, research results). Reasonableness of the research method used. Justification of all supporting techniques and means (questionnaires, surveys, charts, etc.) developing the main idea. 2. Formal page: Efficiency and logic of the sequence of information presented, minimum 12 pages (1 standard page has 1800 characters). Structure of the thesis: a/ introduction (should mention the topic and should contain a hypothesis), b/ own part of the thesis (contains information and arguments that support the main idea. It should be logical and clear, divided into paragraphs. The introductory sentence of the paragraph should be a supporting sentence, it should introduce the reader to the issue of the given paragraph. c/ conclusion (accuracy and completeness of the presentation of research results and confirmation or refutation of the hypothesis). Cover page identical to the title page of the thesis 3. Language: a/ accuracy, b/ appropriateness, c/ sentence structure (not difficult and complex to follow sentence logic), d/ grammar, spelling, e/ not redundancy of information, 4. Resources 5. Accuracy of citation.	
Learning outcomes: The After completion of the course, a student of the course can: - elaborate research issues in the field of linguistics, literature, translation, reality; - elaborate a text presenting the theoretical background and research results; - present the implemented research and its results in the form of a powerpoint (or other) presentation	
Course content: Elaboration of the thesis on one of the offered or independently selected topics. Presentation of the work.	
Recommended literature: Munoz Page, M.E. (2007): ESL Writing Intermediate and Advanced, Research and Education Association Inc., New Jersey Stephens, Mary (2002): Practise writing, Longman, Middlesex.	

Strausser, J. 2001: Painless Writing, Barron's, ISBN 0-7641-1810-2
literature in accordance with the selected topic.

Language of instruction: English, Slovak

Notes: 1 credit = 25 hours (Conference presentation preparation should account for 75 hours of work)

Course evaluation

Total number of evaluated students: 0

A	B	C	D	E	FX
---	---	---	---	---	---

Lecturers: all teachers of Institute of translation and interpreting studies

Date of last change: 01.09.2026

Approved by: prof. PaedDr. Alena Kačmárová, PhD.

Course Description

University: University of Prešov	
Faculty: Faculty of Arts	
Course code: 1IPTA/SVUK2/22	Course title: Student research and arts conference 2 (elective course)
Type, scope and method of instruction: Participation in the institute round of the conference, consultations on an ongoing basis as appropriate, combined method	
Number of credits: 3	
Suggested semester: 4th	
Cycle: 2.	
Prerequisites:	
Conditions for passing the course: The course is finished with an assessment – After completion of the course, a studentd – did not After completion of the course, a student. During the semester, the student works on the given topic and presents it at the institute round, or later at the faculty round. The work is to express and developthe authors' opinion on a certain topic. The main idea of the thesis is to combine all facts, informationand arguments into one whole. Facts should be arranged logically and impressively. Formally and content-wise, the work should meet the following requirements: REQUIREMENTS: 1. Content page: Determination of the main idea (thesis). Logical elaboration of the topic (completeness/gaps in elaboration of the topic). Creativity and own contribution. Clarity and clarity of the presentation of the topic (current state of the studied issues, description of the research, research results). Reasonableness of the research method used. Justification of all supporting techniques and means (questionnaires, surveys, charts, etc.) developing the main idea. 2. Formal page: Efficiency and logic of the sequence of information presented. minimum 12 pages (1 standard page has 1800 characters). Structure of the thesis: a/ introduction (should mention the topic and should contain a hypothesis), b/ own part of the thesis (contains information and arguments that support the main idea. It should be logical and clear, divided into paragraphs. The introductory sentence of the paragraph should be a supporting sentence, it should introduce the reader to the issue of the given paragraph. c/conclusion (accuracy and completeness of the presentation of research results and confirmation or refutation of the hypothesis). Cover page identical to the title page of the thesis 3. Language: a/accuracy, b/appropriateness, c/sentence structure (not difficult and complex to follow sentence logic), d/ grammar, spelling, e/ not redundancy of information, 4. Resources 5. Accuracy of citation.	
Learning outcomes: The After completion of the course, a student of the course can: - elaborate research issues in the field of linguistics, literature, translation, reality; - elaborate a text presenting the theoretical background and research results; - present the implemented research and its results in the form of a powerpoint (or other) presentation	
Course content: Elaboration of the thesis on one of the offered or independently selected topics. Presentation of the work.	
Recommended literature: Munoz Page, M.E. (2007): ESL Writing Intermediate and Advanced, Research and Education Association Inc., New Jersey Stephens, Mary (2002): Practise writing, Longman, Middlesex.	

Strausser, J. 2001: Painless Writing, Barron's, ISBN 0-7641-1810-2 literature in accordance with the selected topic.					
Language of instruction: English, Slovak					
Notes: 1 credit = 25 hours (Conference presentation preparation should account for 75 hours of work)					
Course evaluation					
Total number of evaluated students: 0					
A	B	C	D	E	FX
---	---	---	---	---	---
Lecturers: all teachers of Institute of translation and interpreting studies					
Date of last change: 01.09.2026					
Approved by: prof. PaedDr. Alena Kačmárová, PhD.					

University: University of Prešov	
Faculty: Faculty of Arts	
Course code: 1IPTA/PRIT/22	Course title: Translation of IT texts (elective course)
Type, scope and method of training activities: lecture/seminar, 1/1, combined	
Number of credits: 3	
Suggested semester: 1 st – 3 rd	
Cycle:	
Prerequisites:	
Conditions for successful completion of the course: continuous assessment Assessment is based exclusively on the continuous submission of translations during four pre-designated weeks of the semester. During these weeks, students submit a total of 8 translations, with each translation evaluated with a maximum of 10 points. In total, 80 points can be obtained, which represents the maximum score for the course. A – 100–90 % B – 89–80 % C – 79–70 % D – 69–60 % E – 59–50 % FX – 49–0 % Students are strongly encouraged to bring their own notebooks to every class session. If a student does not bring a notebook, translation tasks will have to be completed on paper. This option is considerably less effective and is therefore not recommended.	
Study results: The course provides students with a systematic introduction to the translation of IT-related texts, with focus on the conventions, terminology, and stylistic requirements of technical communication in the field of information technology. Students will work with a wide range of genres, including hardware manuals and specifications, software and website localization, IT articles and reviews, and press releases. Emphasis is placed on accuracy, consistency, and the ability to adapt translations to different IT contexts. Computer-assisted translation (CAT) tools and terminology resources are used as supporting instruments to enhance translation quality and efficiency. Knowledge – Graduate of the subject Translation of IT texts: V1: defines and identifies individual idiosyncrasies associated with the translation of IT texts; V2: understands the basics of translating IT texts and its specifics within this type of translation; V3: applies the acquired theoretical knowledge in the practical conception of the translation of IT texts; Skills – Graduate of the subject Translation of IT texts: Z1: identifies the specifics of the style inherent in the translation of It texts, compared to other types of translation; Z2: integrates the knowledge acquired during the semester, as well as during the entire study, into the practical conception of various types of translation of IT texts; Competences – Graduate of the subject Translation of IT texts: K1: uses his acquired language erudition and knowledge acquired during the course of studying the subject, as well as the study as such, for the correct interpretation and translation of the submitted IT text; K2: chooses the method of translation of the submitted IT text; Educational outcomes of knowledge, skills and competence are verified through the submission and evaluation of ongoing assignments during the semester	

Course content:

Week 1 – Introduction and course information
 Week 2 – Introduction to the translation of technical IT texts
 Week 3 – Translation of hardware technology texts (manuals)
 Week 4 – Translation of hardware technology texts (manuals)
 Week 5 – Translation of hardware technology texts (technical specifications)
 Week 6 – Software localization (applications)
 Week 7 – Software localization (websites)
 Week 8 – Software localization (websites)
 Week 9 – Software localization (operating systems)
 Week 10 – Translation of IT articles and reviews (technology portals)
 Week 11 – Translation of IT articles and reviews (product reviews)
 Week 12 – Translation of press releases
 Week 13 – Course summary

Suggested literature:

Sin-Wai, Ch., Translation and Information Technology. The Chinese University Press, 2002.
 Colling S. M. H., Dictionary of Information technology: 10, 000 Terms Clearly Defined. Peter Collin Publishing, Ltd, 2002.
 Somers, H., Computers and Translation: A Translator's Guide. 2003.
 Tennent, M., Training for the New Millennium: Pedagogies for Translation and Interpreting. 2005

Language of instruction English and Slovak

Notes: Number of credits and time allocation for the course completion requirements: 1 credit = 25 hours. Total student workload per semester according to the number of credits: 75 hours. Out of this, the total number of on-site hours per semester is 19.5 hours, the total time allocated to self-study and preparation is 55.5 hours.

Course evaluation

Total number of students evaluated: 65

A	B	C	D	E	FX
57%	23%	6%	3%	0%	11%

Lecturers: Mgr. Ľubomír Andrej, PhD.

Date of last change: 01.09.2026

Approved by: prof. PaedDr. Alena Kačmárová, PhD.